

Maguén

TVA

Tebet-Adar Bet 5760
Enero-Marzo 2000
N° 114 (2° Epoca)

Escudo



*Revista Trimestral de la Asociación Israelita de Venezuela
y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas*

Al servicio del pueblo judío y de su cultura





Revista trimestral
de la Asociación Israelita
de Venezuela y del Centro
de Estudios Sefardies
de Caracas

Tebet-Adar Bet 5760
Enero-Marzo 2000
N° 114 (2° Epoca)

Director y Editor
DR. MOISÉS GARZÓN SERFATY

Consejo Editorial
Abraham Levy Benshimol
Jacob Carciente
León J. Benoliel
Amram Cohén Pariente
Abraham Botbol Hachuel
Isaac Benarroch

Diseño Gráfico
Diana Ovalles Márquez

Fotolito e Impresión
Italgráfica C.A.

Depósito Legal pp 76-1523
ISSN 0798-1961

Dirección
Asociación Israelita de Venezuela.
Avenida principal de Maripérez.
Los Caobos-Caracas 1050
Teléfonos 574.3953/574.8297/
574.5397 Fax 577.0249

http://www.aiv.org
e-mail: aiv@etheron.net

Las opiniones expresadas por los
articultistas en sus trabajos no
reflejan necesariamente las de la
Asociación Israelita de Venezuela
ni las del Centro de Estudios
Sefardies de Caracas.

Los artículos publicados pueden
ser reproducidos siempre y cuando
citen la fuente

Nuestra portada: Calle del
antiguo barrio judío de Sevilla,
hoy barrio de Santa Cruz

S U M A R I O

TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA

- *Toma de posesión*
página tres
- *Recuento de una gestión*/David Bassan
página cuatro
- *La asunción de un compromiso*/Moisés Carciente
página seis
- *Delegación de la comunidad viajó a Marruecos*/Mogar
página ocho

JUDAISMO ETERNO

- *iv. La teoría de la evolución*/Joseph D. Benmamán
página nueve

INVESTIGACION

- *Un manuscrito marroquí de romances judeo-españoles recuperados en Buenos Aires*/Eleonora Alberti de Kleinbort
página veintiuno

OPINION

- *El camino de un pueblo singular*/Antonio José Escudero Ríos
página treinta y tres

CRONICA

- *Purim, Esther, el ayer perdido*/Matilde Gini de Barnatán
página treinta y seis

MEMORIA COMUNITARIA

- *Las celebraciones de Purim en la Caracas de antaño y mis recuerdos de los Zabner*/Daniel Bendahan
página treinta y ocho

LO NUESTRO

- *Cántica tradicional de Purim*/Recopilación de Esther de Roffé
página cuarenta y uno

- *El kantaniko de haketia*/ Gladys Pimienta
página cuarenta y siete

PERSONAJES

- *Rabino Nissim Gambach*/Prof. Dr. Isaac Benharroch
página cincuenta y dos

HISTORIA

- *Epoca helenística*/Sara Fereres de Moryoussef
página cincuenta y cinco

CUENTOS

- *Cuento judeo-marroquí*/Recopilado por Alberto Roffé Bentolila
página cincuenta y ocho

PARA LEER

- *Reseña de libros*/Mogar
página cincuenta y nueve

ARCHIVO

- *Índice general*
página sesenta y dos

número ciento catorce/segunda época/Teбет-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000



maguén-escudo



**Asociación Israelita
de Venezuela**



**Centro de Estudios
Sefardíes de Caracas**

**BIBLIOTECA
POPULAR SEFARDÍ**

**CUENTOS ESPAÑOLES, DE SEFARAD
Y LOS SEFARDÍES/Adela Alicia Requena**
U.S. \$ 24,00/Bs. 6.000,00

MOSAICOS DE LA JUDAICIDAD
/León J. Benoliel
U.S. \$ 28,00/Bs. 6.000,00

ROMANCES DE AYER Y DE HOY
/Rabí Jacob Benadiba
U.S. \$ 24,00/Bs. 6.000,00

¿SABÍA USTED QUE?
/Agnes y Jacob Carciente
U.S. \$ 28,00/Bs. 6.000,00

DAVID DE LOS TIEMPOS/Ariel Segal Freilich
U.S. \$ 28,00/Bs. 6.000,00

**VOCES JAQUETIESCAS/Alegría Bendayán
de Bendelac**
U.S. \$ 28,00/Bs. 6.000,00

**TETUÁN, EN EL RESURGIMIENTO JUDÍO
CONTEMPORÁNEO (1850-1870)**
/Juan Bautista Vilar
U.S. \$ 40,00/Bs. 10.000,00

**EL DESVÁN DE LOS RECUERDOS,
CUADROS DE UNA JUDERÍA MARROQUÍ/**
Abraham Botbol Hashuel
U.S. \$ 28,00/Bs. 10.000,00

**LA POBLACIÓN JUDÍA DE MELILLA
(1874-1936)**
/Jesús F. Salafranca Ortega
U.S. \$ 40,00/Bs. 10.000,00

**LOS JUDÍOS DE TÁNGER EN LOS SIGLOS
XIX Y XX/Mitchell Serels**
U.S. \$ 32,00/Bs. 10.000,00

**LARACHE, CRÓNICA NOSTÁLGICA/Sara
Fereres de Moryoussef**
U.S. \$ 22,00/Bs. 10.000,00

LA COMUNIDAD JUDÍA EN VENEZUELA
/Dr. Jacob Carciente
U.S. \$ 32,00/Bs. 18.000,00

**LA COMUNIDAD JUDÍA DE CORO
(1824-1900): UNA HISTORIA/Isidoro
Aizenberg (Bicón 1995)**
U.S. \$ 22,00/Bs. 18.000,00

**PRESENCIA SEFARDÍ EN LA HISTORIA
DE VENEZUELA/Dr. Jacob Carciente**
U.S. \$ 30,00/Bs. 18.000,00

AUTORES SEFARDÍES

HUELLAS DE UN PEREGRINO
/Abraham Botbol Hashuel
U.S. \$ 20,00/Bs. 10.000,00

**EDICIONES
ESPECIALES**

**DICCIONARIO DEL JUDEO ESPAÑOL
DE LOS SEFARDÍES DEL NORTE
DE MARRUECOS (JAQUETÍA)**
U.S. \$ 95,00/Bs. 36.000,00

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000



maguén-escudo

Los precios mencionados en U.S. \$ incluyen los gastos de envío por correo aéreo. PEDIDOS y CHEQUES a nombre de: Asociación Israelita de Caracas. Apartado de Correos 3861. Caracas, 1010-A Venezuela

Toma de posesión de la Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela



David Bassan en su discurso de despedida

El miércoles, 19 de Enero de 2.000, en el Auditorio Elías Benaím Pilo, tomaron posesión de sus cargos los integrantes de la nueva Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela presidida por Moisés Carciente. El acto contó con la presencia de Arie Tenne, embajador de Israel en nuestro país, Ibrahim Mussa, embajador de Marruecos, dirigentes comunitarios, rabinos de la *Kebilá* y una nutrida representación de la comunidad.

Además de las fotografías que ilustran la noticia, publicamos en las páginas siguientes las palabras pronunciadas por David Bassan, Presidente saliente y Moisés Carciente, Presidente entrante.



Moisés Carciente destacó en su discurso los aspectos más relevantes del ámbito comunitario

Recuento de una Gestión

ARQ. DAVID BASSAN BALI
EX-PRESIDENTE DE LA A.I.V.

Al inicio de este período que hoy culmina, nos propusimos dar un aporte positivo a la construcción de esta hermosa comunidad.

Hoy comprobamos que con la participación de muchos se puede hacer y crear, se puede construir y animar, se puede aspirar y lograr.

Solo con un equipo identificado e integrado como el que me acompañó durante estos años, se puede llevar a cabo con éxito la sublime tarea de delinear el futuro de nuestros hijos.

Un equipo de trabajo compuesto por los miembros de la Junta Directiva, y con ellos:

— Nuestros rabinos Isaac Cohen y Eli Bittan, dando la oportuna orientación religiosa que nuestra labor requiere.

— La *Hebrá Kadishá* de quien se aprecia y reconoce el ejemplo del sagrado trabajo.

— Los directivos de nuestras sinagogas afiliadas.

— El personal administrativo de la institución que afronta el quehacer cotidiano con eficiencia y cariño. A Trudy Spira le digo «yo también me siento afortunado». A Piedad Bely, mi admiración. A Aline Guez, mi aprecio. Todos y cada uno reciban mi profundo agradecimiento por la enseñanza, y... por la amistad.

En el camino que emprendimos hace tres años encontramos las huellas indelebles que ha marcado la dirigencia de nuestra *kehilá*, sabios antecesores que abrieron nuestro camino, para poder ejercer con responsabilidad y respeto nuestra misión. Gracias a ellos.

La puerta de la casa se abrió y la habitual luz de *shabat* le iluminó el rostro. El bullicio de los pequeños a su alrededor, completaba el típico cuadro de su llegada, mientras las mujeres daban los últimos toques sobre la impecable mesa, que pronto estaría rodeada por toda la familia oyendo el *kidush*.

De repente, las voces se convirtieron en murmullo y, en un instante, su mente se abstrajo de esa escena para reflexionar, para hacer un recuento de lo que aconteció a través del tiempo: Evocó la respuesta masiva y solidaria de su comunidad a la hora de la tragedia nacional. Recordó la necesidad de llevar la educación judeo-sionista a los requerimientos del siglo XXI. Revivió, desordenadamente pero con gran satisfacción, momentos como la inauguración del Centro Yolanda Katz; la adquisición de la parcela en el Cementerio del Este; el desarrollo de la idea y el logro del Museo Sefardí; el proyecto de expansión del Centro *Tiferet Israel* del Este; el estudio profesional del perfil demográfico; el cambio fundamental en los Estatutos de la AIV; el buen clima de trabajo dentro del *Vaad Hakebilot*.

Recordó con orgullo la hora en que fue asumida con dignidad la obligación de la acción social comunitaria. Rememoró con aprecio, a aquellos que respondieron positivamente a la convocatoria de un mayor aporte económico, bajo la premisa de la responsabilidad mutua.

El llamado del niño hizo regresar su concentración a la cena de *Shabat*, donde su familia seguía dialogando sobre temas de interés. Le agradó oír comentarios que pertenecen al futuro, que manifiestan preocupación comunitaria y conllevan a una participación activa... Es esto lo que a través de las generaciones ha dado cuerpo y sentido a nuestra *kehilá*, esto es, lo que nos permite enseñar, lo que garantiza nuestra continuidad»

Recordó con orgullo la hora en que fue asumida con dignidad la obligación de la acción social comunitaria. Rememoró con aprecio, a aquellos que respondieron positivamente a la convocatoria de un mayor aporte económico, bajo la premisa de la responsabilidad mutua.

El llamado del niño hizo regresar su concentración a la cena de *Shabat*, donde su familia seguía dialogando sobre temas de interés. Le agradó oír comentarios que pertenecen al futuro, que manifiestan preocupación comunitaria y conllevan a una participación activa... Es esto lo que a través de las generaciones ha dado cuerpo y sentido a nuestra *kehilá*, esto es, lo que nos permite enseñar, lo que garantiza nuestra continuidad»

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

maguén-escudo

cen al futuro, que manifiestan preocupación comunitaria y conllevan a una participación activa... Es esto lo que a través de las generaciones ha dado cuerpo y sentido a nuestra *kehilá*, esto es, lo que nos permite enseñar, lo que garantiza nuestra continuidad.

Así como en el día que asumí la presidencia de la Asociación Israelita de Venezuela narré la historia del niño que llegó a esta comunidad en el barco *Virginia de Churruca*, creí pertinente en este acto revisar la gestión que culmina, también desde una óptica personal, ya que el momento es propicio para esa reflexión compartida que siempre hemos tratado de invocar, definir los nuevos retos y el rumbo que le toca asumir a la comunidad.

La mesa de *Shabat* y la familia, representan, como siempre, la esencia pura del judaísmo, nuestra fuente de inspiración; por eso consideré que debía traerlas a colación.

Gracias a que nuestras bases están reforzadas, hoy las responsabilidades van más allá y la acción puede surcar nuevos caminos; es el tiempo de dedicar esfuerzos a nuestra relación con Venezuela, es la oportunidad para que la comunidad se convierta en una pieza del engranaje que moviliza al país donde vivimos.

Ha sido un verdadero privilegio compartir la gestión que culmina con hombres y mujeres de quienes he aprendido la grandeza del trabajo en equipo. Me enorgullece nombrarlos: Samuel Ezquenazi, Leon Bentolila, Vivian Benaim de Hammer, Samuel Chocrón, Jhonny Pilman, Samuel Eskenazi Salama, David Cohen Rosenthal, Priscila Abecasis de Bigio, Salvador Saías, Isaac Levy, Raymundo Botbol, Freddy Beracha, Isaac Benaim, Roberto Cohen, Miguel Truzman, Robert Wahnich, Carlos Chocrón, Elías Bentolila, Simón Sultán, Eliseo Melamed, David Benzaquen Murcian, Abraham Levy, Simón Benhayón, Roni Corcía, Moisés Garzón, Jacob Carciente, Rebeca Perli, Amram Cohen, Marina Weckler, Alberto Botbol, Moisés Garzón Serfaty, Cindy Ziman, Doris Lherer de Ziman, Mariela Lherer de Anidjar, Jacob Serruya, Messod Benzaquen, David Cohen Guenoun, Rafael Escaoua, Alberto Moryusef, Isaac Benhamú, Moises Benatar, Aquiba Benarroch, David Benzaquen, Messod Encaoua,

David Suiza, Elías Melul, Alberto Serfaty, Marcos Wahnón, Elías Garzón, Carlos Bibas, Elías Hadida, Sady Anidjar, Moisés Bencid, Isaac Garzón Chocrón, Nora Jaegerman, Henry Sarfaty, Alberto Waich, Yehiel SarShalom, Elías Farache, Moisés Israel, Isaac Garzón Zrihen, Simón Chocrón, Haim Bentolila, Salomón Cohen Botbol, José Benzaquen, David Bittan, Alfonso Soued, y a quien le deseo el mayor de los éxitos en su nueva responsabilidad: Moisés Carciente.

Moisés es un hombre afectuoso, de compromisos asumidos, orientado por los principios del judaísmo. Tiene la suerte de ir acompañado por gente devota y capaz.

Debo mencionar la relación que mantuve durante mi gestión con Freddy Pressner y Daniel Slimak, presidentes de la Unión Israelita de Caracas. Un vínculo basado en la franqueza, que no solo permitió llegar a un elevado nivel de comunicación manteniendo la armonía entre ambas *kehilot*, sino que originó una sincera amistad.

Cuando mis queridos padres me enseñaron el valor del trabajo por una causa justa, no imaginé que el momento de realizarlo iba a contar con el apoyo de mi maravillosa familia: mis cuñados, mis suegros, mi tío, mi hermano, mis hijos: Vicky, Sheryl, Yehiel y Dana... mi esposa Sete, quien además de ser mi compañera, única, me transmitió entusiasmo con sus méritos propios en el ámbito comunitario, me reforzó el concepto de que la entrega y el sacrificio de las horas no compartidas tenían sentido.

Me siento bien, me siento en paz y agradecido por lo que el Todopoderoso me ha otorgado, le doy gracias por habernos dado fuerza y comprensión.

Le pido a Dios paz para *Medinat Israel*.
Muchas gracias.

Palabras pronunciadas en el Acto de toma de posesión de la nueva Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela que tuvo lugar en el auditorio «Elias Benaim Pilo», el 19 de Enero de 2000.

La ascunción de un compromiso

LIC. MOISÉS CARCIENTE S. / PRESIDENTE DE LA A.I.V

Asumimos hoy con humildad nuestro compromiso de dirigir los destinos de la Asociación Israelita de Venezuela durante el próximo trienio, en los albores del nuevo milenio. Se avizoran cambios que tendremos que interpretar y afrontar, D.M, con éxito, para enrumbar a nuestra institución en el presente y hacia un futuro prometedor. Los momentos actuales son difíciles y complejos, el país atraviesa un proceso de transformación profundo en lo político, social y económico. Nuestra comunidad no es ajena a esta nueva realidad y padece con todo rigor las dificultades que todo cambio representa. Hemos vivido con mucho dolor y con profunda tristeza la reciente tragedia ocasionada por las fuertes lluvias que afectaron grandes zonas del país, dejando a su paso a miles de personas fallecidas, damnificadas y grandes pérdidas materiales. Nuestra comunidad, rápidamente se organizó haciendo gala de un gran despliegue de sensibilidad y solidaridad humanas.

Ahora, el compromiso de la sociedad nacional es diferente; debemos ser solidarios y buscar fórmulas de cooperación que contribuyan a la recuperación social y económica del país que otrora nos abrió generosamente sus puertas.

Al asumir la conducción de nuestra *Kebilá*, quisiera manifestar mi adhesión a la filosofía de liderazgo que prevaleció en la Junta Directiva que hoy finaliza su gestión. Sin temor a equivocarnos, podríamos afirmar que se caracterizó por el espíritu de amplitud y el trabajo colectivo por el bien común.

Hemos conformado un equipo de voluntarios con experiencia comunitaria y vocación de servicio que siente la obligación de seguir construyendo una mejor comunidad, atendiendo sus nuevas y crecientes necesidades.

Esta Junta Directiva continuará con los proyectos y obras emprendidas por las anteriores.

Hoy renovamos nuestro compromiso para dar nuestro mejor esfuerzo y creatividad al logro del bienestar de nuestra comunidad.

Profundizaremos con visión de futuro la transformación y modernización de las estructuras organizativas de nuestra institución y de las que, mancomunadamente, dirigimos con la Unión Israelita de Caracas.

Conscientes de la necesidad que tenemos de formar a nuestras generaciones de relevo y garantizar nuestra continuidad, hemos incorporado a varios jóvenes en nuestro equipo directivo, con miras a despertar su interés y motivación en el quehacer comunitario.

Seguiremos respaldando a nuestras sinagogas e instituciones afiliadas con el fin de estimular su crecimiento y desarrollo.

La asistencia y bienestar social de nuestros miembros es un área de gran sensibilidad para nosotros. Nuestros principios de solidaridad judía así nos lo imponen. «*Kol Israel Arevim Zé Bazé*». Todo judío es responsable por el otro.

La sociedad benéfica *Tzedaká Baseter* recibirá durante nuestra gestión un fuerte apoyo y proyección, y será de gran soporte para atender la creciente demanda en esta área.

Nuestros hijos son nuestro preciado tesoro. No dejaremos que ningún niño quede fuera del sistema educativo comunitario por falta de recursos económicos.

La difusión del acervo histórico y cultural del pueblo judío y, en particular, la cultura sefardí, será otra de las metas de nuestro equipo de trabajo.

Coordinaremos, conjuntamente con el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, programas que tiendan a recoger y difundir la herencia cultural de nuestro pueblo, sus tradiciones y costumbres.

Continuaremos estimulando el avance de los grandes proyectos contemplados e iniciados por

«Avanzamos con pasos firmes e indetenibles hacia nuestra integración y hacia el inminente surgimiento de la gran comunidad judía de Venezuela, como un digno ejemplo de unidad del pueblo judío para las futuras generaciones»

la actual Junta Directiva como lo son el desarrollo de *Tiferet Israel* del Este y el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel, proyectos estos que se harán realidad gracias a generosos aportes de distinguidos miembros.

Nuestras relaciones con la *Kebilá* hermana de la Unión Israelita de Caracas se han estrechado, se siguen acercando y pretendemos acercarnos aún más. Nos debemos sentir muy orgullosos de pertenecer a una comunidad que es un modelo notorio de unidad. Una comunidad donde reina una estrecha colaboración, un cabal entendimiento y una profunda penetración y comprensión.

Avanzamos con pasos firmes e indetenibles hacia nuestra integración y hacia el inminente surgimiento de la gran comunidad judía de Venezuela, como un digno ejemplo de unidad del pueblo judío para las futuras generaciones. El *Vaad Hakehilot*, organismo cúpula de las comunidades sefaradí y ashkenazí, es hoy una realidad tangible y constituye el marco en el que los directorios de ambas comunidades analizamos y planificamos las necesidades coincidentes, tomamos las decisiones para implementar nuevas iniciativas, unificamos los criterios en torno a los asuntos que compartimos y hacemos el seguimiento del desempeño de las instituciones que dirigimos en forma mancomunada. Especial atención nos merece la educación de nuestros hijos. Ella constituye nuestra prioridad y nuestro empeño estará dirigido a la búsqueda de la excelencia. La Junta Directiva del Sistema Educativo Comunitario contará con nuestro apoyo.

Daremos un lugar preponderante a las materias judaicas, impulsando la trasmisión de nuestros valores y tradiciones.

La Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela, asume el reto de adaptarse a los cambios estructurales de la vida política y social del país.

Hebraica, un lugar para todos, llena cada día más las expectativas sociales, deportivas y culturales de la comunidad.

El semanario *Nuevo Mundo Israelita*, lectura obligada en nuestros hogares, luego de una importante reestructuración, inicia una nueva etapa de periodismo comunitario bajo la direc-

ción de Gustavo Arnstein.

Como una respuesta a la crisis económica y con un firme principio de solidaridad comunitaria, nació el *Centro Yolanda Katz*. Una de las ideas originales que motivaron su creación era unificar la asistencia social de ambas *Kehilot* en dicho centro. Este propósito sigue vigente hoy más que nunca y es apremiante que aceleremos su consecución.

Ya concluida la etapa censal del perfil demográfico comunitario, es imperativo que nos dediquemos al estudio y análisis de sus resultados para conocer fehacientemente la realidad que viven actualmente nuestros miembros y proceder a la planificación e implementación de políticas y acciones que conlleven a satisfacer sus necesidades.

Actualmente y en forma conjunta con la Unión Israelita de Caracas, nos encontramos en etapa de estudio de dos nuevos proyectos: Un *Bet Avot* comunitario que responda a las necesidades de nuestros padres y abuelos. Y el centro de reclutamiento, selección, adiestramiento y orientación laboral, el cual dará una respuesta efectiva a los requerimientos que en este sentido tiene la comunidad.

Una aspiración comunitaria que día a día cobra mayor vigencia, es el abarataamiento del *Kashrut*. Esta iniciativa será objeto de estudio y análisis dentro del ámbito del *Vaad Hakehilot*.

Israel es el centro espiritual, cultural y político del judaísmo. Apoyamos incondicionalmente al Estado y a su gobierno y estamos convencidos que no puede existir una vida plena judía sin una íntima comunión con el pueblo de Israel.

El reciente inicio de las conversaciones de paz con Siria nos trae un halo de esperanza para la tan anhelada paz. Elevamos nuestras plegarias por la pronta firma de un acuerdo definitivo.

Desde este podio apelo al concurso de todos los miembros y todos los sectores de nuestra *Kebilá* para que unamos voluntades, recursos y esfuerzos para el crecimiento y fortalecimiento de nuestras instituciones; para mitigar las necesidades de nuestros hermanos que se encuentran en situaciones económicamente desventajosas; para predicar con el ejemplo y el comportamiento los valores y el legado milenario del judaísmo; y para continuar respiran-

do en nuestra comunidad aires de paz, armonía, respeto y tolerancia.

Hoy, más que nunca, debemos estar unidos y proporcionar respuestas claras y concretas para vivenciar plenamente nuestra condición de judíos, asegurar nuestro futuro con bases sólidas y encontrar el equilibrio justo entre el judaísmo y el mundo moderno.

No quiero finalizar mis palabras sin antes felicitar a David Bassan y al equipo que conformamos junto a él. Los resultados de la gestión están a la vista. El acierto de las transformaciones y los cambios emprendidos ya no son discutibles. La Asociación Israelita de Venezuela es hoy una institución moderna y representativa de nuestra comunidad y modelo para otras comunidades de la diáspora. Todo el equipo merece nuestro reconocimiento y aplauso.

En lo personal, quiero hacer público mi agradecimiento a los ex presidentes Dr. Aquiba Benarroch, Dr. Abraham Levy y Arq. David Bassan por la oportunidad que me dieron de acompañarles en el trabajo comunitario durante sus gestiones.

A mis padres, Isaac y Luna, por haberme educado bajo los principios del judaísmo e inculcado sólidos valores morales y éticos. Que Dios les otorgue salud y largos años de vida.

A mi esposa, Vivian, por el estímulo y apoyo moral que siempre me brindó. Su comprensión

y su paciencia han significado para mí una inspiración y motivación invaluable en mi quehacer comunitario.

A mis hijos Jerry, Gary y Alex, por compartir con la comunidad parte de mi tiempo que como hijos les corresponde.

A todos ellos la expresión de mi eterna gratitud y amor.

Queridos amigos todos:

La labor que tenemos por delante es ardua, por ello, asumimos nuestro compromiso con conciencia y firmeza, llenos de energía positiva y con la fuerza y cohesión del equipo que formamos, dedicaremos con gran ímpetu lo mejor de nuestro empeño para lograr el bienestar de nuestra *Kebilá*.

Pido a Dios Todopoderoso que ilumine nuestras ideas, nos conceda inteligencia, cordura y ponderación, nos colme de paciencia, nos mantenga dentro del camino de la justicia y de la rectitud, nos despoje de la soberbia, haga privar en nosotros el interés comunitario sobre el particular, otorgue comprensión y paciencia a nuestras esposas e hijos, derrame sobre nuestra *Kebilá* sus bendiciones de salud, paz y prosperidad y renueve con nosotros sus palabras cuando encomendó a Josué la dirección del pueblo de Israel: ten fortaleza y buen ánimo, no temas ni te amedrentes porque el Señor, tu Dios, está contigo dondequiera que vayas.

Palabras pronunciadas en el acto de toma de posesión de la nueva Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela que tuvo lugar en el auditorio «Elias Benaim Pilo», el 19 de enero de 2000.



En misión cultural

Delegación de la comunidad viajó a Marruecos

Una delegación de representantes de la comunidad, de origen marroquí, visitó su país de procedencia. La visita que transcurrió entre los días 25 de Enero y 6 de Febrero, se realizó en relación con el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel, proyecto del Centro de Estudios Sefardíes que impulsa la Asociación Israelita de Venezuela. La delegación estuvo compuesta

por el Dr. Abraham Levy, Presidente de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela, el Dr. Abraham Botbol, quien preside el Consejo Directivo del Museo Sefardí de Caracas y su esposa, el Sr. Amram Cohen, miembro del Consejo Directivo del Museo y su esposa la Dra. Paulina Gamus, el Rabino Isaac Cohen y su esposa, así como otros miembros de la comunidad.

El programa del viaje, auspiciado por el Gobierno de Marruecos por intermedio del embajador Mussa, comprendió una variada agenda que incluyó entrevistas con los ministros de Cultura y de Finanzas, encuentro con personalidades marroquíes ligadas al mundo de los negocios, la política y la cultura, y visitas a las instituciones judías marroquíes. **MOGAR**

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

MA
maguén-escudo

IV. La teoría de la evolución

JOSEPH D. BENMAMÁN, PH.D. / PROFESSOR EMERITUS
MEDICAL UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
ESPECIAL PARA MAGUEN-ESCUDO

Algunos científicos han manifestado que, dado el tiempo suficiente, hechos aparentemente milagrosos pueden ser concebibles -tales como la generación espontánea de un organismo mono-celular a partir de uniones al azar de sustancias químicas. Sir Fred Hoyle, el astrónomo británico, ha dicho que tal suceso es comparable a la ensambladura de un avión de propulsión a cborro 747 por un buracán remolineando a través de un depósito de cbarra. La mayoría de los investigadores científicos están de acuerdo con Hoyle sobre este punto

American Scientific, febrero de 1991

INTRODUCCIÓN

Las suposiciones que explican con “razonamiento intelectual” el origen de las especies y niegan la Creación convencen a mucha gente. Esto es debido a una interpretación incorrecta. La interpretación correcta es la acción a través de la cual comprendemos el verdadero significado de un tema y encontramos su explicación.

La interpretación de los hallazgos científicos a la luz de la Torá y el pensamiento judío, nos permite explicar los descubrimientos de la Ciencia y establecer claramente su autenticidad. La Torá y la Ciencia se complementan. El judaísmo nos dice por qué las cosas existen, mientras que la Ciencia trata de encontrar cómo existen.

Cuando tratamos de teorías científicas, la situación es diferente. Las teorías no son hechos. Las teorías pueden ser comprobadas pero si no lo son, su aceptación, aún por los científicos, no significa que representan un estado de existencia real. Las teorías son solamente hipotéticas y no podemos explicarlas con principios fundamentales judíos. La Torá puede confirmar solamente la validez de los hechos.

La evolución es una de las teorías que no han sido demostradas. Es todavía hipotética, es decir, se basa en suposiciones. La evolu-

ción es una suposición biológica de trabajo aceptada por muchos científicos y el público en general. Según esta teoría, la creación del Universo se debe al azar. Con el progreso de la Ciencia y la aplicación de computadoras en los campos de las matemáticas, genética y biología molecular, un número creciente de científicos reconocen actualmente la creación del Universo, por diseño. Rechazan la creación al azar que es la base fundamental de la teoría de la evolución.

El principal motivo por el cual la teoría de la evolución ha tenido gran aceptación, es que la gente estaba dispuesta para ello en 1859, cuando Darwin publicó su libro **El origen de las especies por selección natural**. Los extraordinarios avances de la Ciencia y de la Tecnología que tuvieron lugar en el siglo XIX, favorecieron el evento de la evolución. Actualmente, 140 años después, los científicos no han podido demostrar la teoría. Sin embargo, la evolución goza de mucha popularidad debido a que se enseña en colegios y universidades. También se publica en libros de texto de biología como un “hecho comprobado científicamente”, sin presentar los aspectos conflictivos de la hipótesis.

Los que se oponen a la teoría de la evolución se basan en la falta de pruebas científicas convincentes para demostrar su autenticidad. Muchos no aceptan este hecho. Han sido ins-

truidos en escuelas secundarias y universidades en la enseñanza de la evolución como una verdad científica. La mayoría mantiene esta creencia como un principio fundamental. No están al corriente de la investigación científica en la teoría de la evolución y los nuevos hallazgos de numerosos científicos que rechazan las especulaciones sobre el origen de la vida por combinaciones al azar de sustancias químicas, como afirman los evolucionistas.

Con referencia a la credibilidad de la teoría de la evolución, la gente, en general, no cree que es sensato negar la validez de una creencia mantenida por tantos seguidores. Lo que muchos admiten ser cierto no prueba que lo sea. Durante centenares de años los científicos creían que la Tierra era un disco plano. Esta opinión parecía lógica pues el conocimiento que los cosmógrafos poseían en aquellos tiempos no era contrario a esta suposición. Nuevos estudios y descubrimientos demostraron que estaban equivocados. La conclusión es que el hecho de que muchos crean en una hipótesis, no es indicación de que esta suposición sea verdadera.

LA TEORÍA DE LA EVOLUCIÓN

La transformación de organismos en otros de especie diferente a través de cambios evolutivos, ha sido históricamente indicada por primera vez por los filósofos griegos y discutida por teólogos, entre ellos los Rabinos del *Talmud* y del *Midrasb*. Los oponentes de la teoría son científicos que afirman que no hay suficientes pruebas para demostrar la validez de la hipótesis evolutiva. La gente religiosa se opone a la teoría porque contradice la creación del Universo como las Sagradas Escrituras relatan. Finalmente, los pensadores religiosos judíos no rechazan completamente la teoría, afirmando que existen cambios evo-

lutivos en la creación por diseño, como se relata en la Biblia.

Charles Darwin formuló la teoría de la evolución. Para comprender la Naturaleza, propuso su opinión en su libro *El origen de las*

«Las probabilidades de que las diferentes organizaciones de las infinitas especies de seres vivos fueron producidas por billones de cambios al azar de una materia inerte inicial, es como decir que un experto en música clásica quedará deleitado al escuchar la Novena Sinfonía de Beethoven creada al azar por un chimpancé golpeando las teclas de un piano, un canguro pulsando las cuerdas de un violín y otros animales irracionales tocando varios instrumentos musicales con sus patas y colas»

especies por selección natural. Según Darwin, *“En el principio existía materia inerte.”* La combinación accidental de varias sustancias químicas dió origen a un compuesto que, a través de procesos al azar, originó seres vivos que tenían la cualidad de reproducirse engendrando otros de la misma especie. Los

nuevos organismos sufrieron cambios durante miles de millones de años produciendo las especies actuales. Darwin afirmaba que *“todas las formas de vida se relacionan entre sí”*; los peces se transformaron en anfibios, los anfibios en reptiles y los reptiles en mamíferos. Todas las formas de vida que existen actualmente son grados de los millones y millones de cambios al azar de la materia inerte original.

“Partidarios de la teoría de la evolución admiten que, matemáticamente, la probabilidad de que la molécula inicial fue creada al azar es una en 10^{252} , es decir, ¡10 seguido de 251 ceros!” (*Scientific American* 191:8, 1954). Y esta probabilidad representa solamente una de los billones de cambios de una especie a otra producidos al azar, según alegan los evolucionistas que afirman: *“La infinita variedad de especies se explica por el número incalculable de cambios que ocurren al azar en los diferentes ambientes, mientras que las semejanzas se explican por el hecho de que la vida evolucionó de la misma sustancia química.”*

Las probabilidades de que las diferentes organizaciones de las infinitas especies de seres vivos fueron producidas por billones de cambios al azar de una materia inerte inicial,

es como decir que un experto en música clásica quedará deleitado al escuchar la Novena Sinfonía de Beethoven creada al azar por un chimpancé golpeando las teclas de un piano, un canguro pulsando las cuerdas de un violín y otros animales irracionales tocando varios instrumentos musicales con sus patas y colas.

La teoría de la evolución es una hipótesis biológica para explicar los procesos de la aparición de los seres vivos sobre la Tierra y los cambios al azar experimentados por estas especies que se transformaron en otras especies diferentes con diferentes funciones. En la actualidad, la teoría ha sido modificada. Darwin (1859) postuló que la evolución ocurre por cambios al azar y por selección natural de organismos individuales que se adaptaron al medio ambiente durante miles de millones de años. Para explicar las mutaciones al azar, la teoría original ha incorporado las leyes de la Genética formuladas por Mendel y la función del DNA.

Las leyes genéticas constituyen el estudio científico de los rasgos distintivos físicos y bioquímicos transmitidos de padres a hijos. Los principios de la transmisión hereditaria de las características físicas fueron establecidos por Gregor Mendel en 1865. El descubrimiento de la estructura del DNA (ácido deoxirribonucleico) fue hecho en la década de 1950 por Crick, Watson y Wilkins, durante el estudio de la difracción de rayos X en la investigación de componentes biológicos. El DNA es la sustancia que transmite las características hereditarias de una generación a la siguiente. El conocimiento de su estructura química condujo al desarrollo de la Genética moderna. Su descubridores fueron galardonados con el premio Nobel por su valiosa contribución.

La teoría moderna de la evolución o neodarwinismo se conoce con el nombre de Teoría Sintética. Esta teoría sostiene que puede explicar la aparición de características nuevas a través de mutaciones al azar y que la selección natural resultante ocurre por adaptación de las nuevas especies al medio ambiente.

La base fundamental de la teoría de la evolución es la hipótesis de las mutaciones al azar

y de la selección natural. En la década de 1950, matemáticos y físicos han podido conducir un estudio cuantitativo de las probabilidades de la casualidad de la evolución no pueden explicarse, y por lo tanto, no hay evidencia científica para apoyar esta teoría. Por este motivo, en la actualidad, un gran número de biólogos moleculares, investigadores genéticos, paleontólogos, matemáticos y científicos de computadoras rechazan la teoría de la evolución y aceptan la creación por diseño. Sin embargo, muchos científicos se niegan a aceptar este hecho y la gente, en general, no están al corriente de los nuevos hallazgos de matemáticos y físicos y creen todavía que hay suficientes pruebas que apoyan la teoría de la evolución.

Existen centenares de preguntas acerca de la evolución y la aparición de la vida en nuestro planeta que los evolucionistas no pueden contestar. Sus explicaciones no son científicamente aceptables. Sería muy largo y exigiría mucho tiempo enumerarlas todas. Vamos a limitarnos a mencionar solamente tres de las más importantes objeciones contra la teoría de la evolución: la ruptura de la continuidad en el historial de los fósiles, la extinción de las especies y el surgimiento de la vida a partir de reacciones químicas al azar.

DISCONTINUIDAD PERMANENTE EN EL HISTORIAL DE LOS FÓSILES

La creencia general es que la teoría de la evolución explica el origen de la vida basándose en las afirmaciones de los evolucionistas que nunca han sido demostradas. Por lo tanto, corrientemente se acepta que la teoría contradice los versos del Génesis 1:1-5 que Dios creó el Universo y originó la vida. El apoyo de la teoría ha sido reforzado por la creencia de que los fósiles, restos de organismos vivos de épocas geológicas anteriores, son prueba de la teoría de la evolución. Es precisamente lo contrario, la información suministrada por los fósiles rechaza la validez de la hipótesis evolutiva de acuerdo con los paleontólogos.

Darwin afirmaba que la evolución proce-

día gradualmente y que los organismos vivos experimentaban cambios que los transformaban en otras variedades diferentes, es decir, todas las especies descienden de otras especies preexistentes. Estos cambios ocurren durante largos períodos de tiempo. Debido a esto, deben haber formas de transición entre las especies originales y las finales. Sin embargo, nunca se han encontrado estas formas intermedias en el historial de los fósiles. El mismo Darwin reconoció este problema como una objeción a su teoría. Explica esta situación en su libro diciendo que existe una discontinuidad en la información de los fósiles porque el estudio de los fósiles no estaba suficientemente adelantado en su tiempo para explicar esta discrepancia. Este eslabón perdido fue indicado por Darwin :

Entre las principales objeciones que pueden debidamente manifestar contra los puntos de vista defendidos en este libro... uno, especialmente, la distinción de formas específicas, y que no están asociadas con numerosos eslabones intermedios es una dificultad clara evidente.

(Darwin: **Sobre El origen de las especies**, página 158).

¿Por qué cada formación geológica y cada estrato no está lleno de eslabones intermedios? La geología seguramente no revela tal cadena orgánica gradual y esto, quizás, es la dificultad más evidente y la objeción más seria que puede esgrimirse contra la teoría. La explicación se encuentra, según yo creo, en la imperfección extrema del historial geológico. (Ibid., página 308).

El estudio de los fósiles ha progresado mucho desde los tiempos de Darwin. Los paleontólogos no han encontrado todavía prueba del eslabón perdido. Dr. Niles Eldredge, Director del Museo Americano de Historia Natural de Nueva York ha manifestado:

El modelo del historial fósil que debía-

mos haber encontrado en los últimos 120 años no existe.

(The New York Times, Noviembre 4, 1980, página C-3).

LA EXTINCIÓN DE LAS ESPECIES

Otro punto fundamental en la teoría de Darwin es la extinción de las especies. Los evolucionistas explican la desaparición total de las especies diciendo que son aniquiladas porque no pueden adaptarse al medio ambiente. El profesor Luis Alvarez, de la Universidad de California, laureado con el Premio Nobel, ha explicado la extinción brusca de los dinosaurios y otras especies que desaparecieron repentinamente por la colisión de un meteorito con la Tierra. De acuerdo con su Teoría del Impacto, un bólido gigantesco del espacio interplanetario chocó contra la Tierra con resultados catastróficos. Hay prueba evidente que confirma científicamente esta teoría basada en nuevos hallazgos. Alvarez y sus colegas encontraron un alto porcentaje de iridio, un metal raro, en rocas sedimentarias del período Cretáceo en diferentes localidades alrededor de la Tierra. El iridio es uno de los componentes de los meteoritos. Los científicos han descubierto más pruebas de la muerte causada por la colisión de este meteorito que exterminó los dinosaurios invalidando la explicación de los evolucionistas sobre las extinciones repentinas de los dinosaurios y otras especies. De acuerdo con informes científicos, se han encontrado sedimentos de iridio depositados por un meteorito o cometa en la corteza terrestre que data de la era de los dinosaurios y otras especies desaparecidas. Este meteorito de diez kilómetros de diámetro, chocó con nuestro planeta causando una destrucción devastadora. Como resultado de la colisión, millones de millones de toneladas de partículas arenosas originadas por la explosión resultante con una producción extraordinaria de energía ("cincuenta mil veces más que el arsenal atómico del mundo" de acuerdo con estimaciones de 1997). Estas nubes de arena envolvieron la Tierra cubriendo el

globo y produciendo oscuridad porque la luz solar no podía llegar a la superficie terrestre. Como resultado, la temperatura descendió y la fotosíntesis cesó. La fotosíntesis es el proceso por el cual los organismos que contienen clorofila (plantas verdes y algas) adquieren energía en la forma de luz y la convierten en energía química. Virtualmente toda la energía vital en la biosfera terrestre (la zona en que la vida puede existir) procede de la fotosíntesis. Sin fotosíntesis, la vida no es posible. Con este cambio ecológico, solamente las especies más capacitadas para enfrentar situaciones críticas pudieron sobrevivir. Los efectos de este terrible cataclismo natural, la colisión fue devastadora: *"la mitad de la vida desapareció de toda la extensión de la Tierra"*.

La conclusión es que el concepto evolucionista de la selección natural no puede explicar la extinción de las especies. Los profesores Raup de la universidad de Chicago y Gould, de la universidad de Harvard, sostienen que la suposición de Darwin de la extinción de las especies no puede ser científicamente correcta.

EL ORIGEN DE LA VIDA A PARTIR DE REACCIONES QUÍMICAS AL AZAR

En su artículo "Origen de la vida", publicado en la prestigiosa revista *Scientific American* (Agosto de 1954), George Wald, premio Nobel, profesor de biología en la Universidad de Harvard, afirmó que la vida en la Tierra se originó al azar por reacciones químicas durante miles de millones de años.

Defendió su opinión diciendo:

Dado el tiempo necesario, lo "imposible" llega a ser posible, lo posible se hace probable y lo probable se convierte en cierto.

Esta declaración reforzó la creencia de los evolucionistas.

El escrito de Wald manifiesta que eventos al azar produjeron la vida y que las fuerzas de la Naturaleza guiadas solamente por la casual-

lidad o accidentalmente, condujeron a la producción de la forma de vida más simple, un organismo constituido por una sola célula biológica, una bacteria. A partir de esta bacteria se originaron todas las especies biológicas de la Tierra por medio de miles de millones durante miles de millones de años. De acuerdo con la teoría de la evolución, todos los seres vivos tienen un antepasado común.

Las declaraciones de Wald no se basaban en ningún descubrimiento hecho por él, sino que eran enteramente especulativas. Sus palabras reflejaban su opinión. La razón por la cual su artículo fue publicado en *Scientific American* se debe a su prestigio como hombre de ciencia. Wald se había distinguido por sus trabajos de investigación sobre la fisiología de la visión demostrando la reacción de la retina a la luz, ayudando así a explicar los cambios que tienen lugar en el ojo durante la oscuridad y la luz. Demostró que la falta de retinal, sustancia formada a partir de la vitamina A, causa ceguera nocturna en las personas cuya dieta es pobre en esta vitamina. Por su contribución, fue galardonado con el premio Nobel de Medicina o Fisiología (1967) que compartió con Granit y Hartline.

Nadie pone en duda sus conocimientos biológicos por los que fue galardonado con el premio Nobel. Pero su artículo sobre el origen de la vida está relacionado con el cálculo de probabilidades que pertenece al campo de las matemáticas en el que Wald no es muy experimentado, como se demostró posteriormente a la publicación de sus declaraciones.

Después de la publicación del artículo de Wald, Harold Morowitz, profesor de Física de la Universidad de Yale, publicó en su libro **Flujo de energía y biología** (1968) demostrando las computaciones del tiempo necesario para que reacciones químicas al azar puedan dar origen a una bacteria que consta de una sola célula. El resultado fue superior a 16 miles de millones de años. ¡Y esto es solamente para formar una sola célula! Este número es superior a la edad de la Tierra. Otros organismos superiores, como el hombre, contienen millones y millones de células.

Tres años después, Elso Barghoorn, pro-



fesor de paleontología de la Universidad de Harvard, descubrió fósiles de bacterias y algas en rocas sedimentarias cuya edad era de 3,5 miles de millones de años. Las rocas sedimentarias más antiguas que se conocen se remontan a 3,8 miles de millones de años. Las rocas sedimentarias se forman por la acción corrosiva del agua sobre otras rocas primarias. Con referencia a las rocas, diremos que según los científicos, cuando el Universo fue creado a partir de una gran explosión, los conglomerados minerales (rocas) que formaban la Tierra estaban fundidos a una gran temperatura que no permitía la presencia de agua. El enfriamiento de la corteza terrestre sobrevino hace unos 4,5 miles de millones de años. Este enfriamiento permitió la aparición de agua que contribuyó a la formación de las rocas sedimentarias y la aparición de la forma más simple de vida, las bacterias, que son organismos unicelulares. La presencia de agua es indispensable para las reacciones vitales. En conclusión, la vida apareció hace 3,5 miles de millones de años. Este número es mucho menor que el calculado por el profesor Morowitz (superior a 16 miles de millones de años). Por lo tanto, es completamente imposible que el azar pudiera producir la vida en tan corto tiempo.

Los hallazgos de Morowitz y Barghoorn demostraron que Wald estaba equivocado. Como consecuencia de esto, el artículo de Wald publicado en 1954 fue retractado por la misma revista. Nunca una revista científica ha publicado una rectificación de una declaración hecha por un premio Nobel. Sin embargo, esto es lo que sucedió cuando *Scientific American*, en una edición especial de 1979 bajo el título "La vida: Origen y evolución" publicó una retractación de la declaración de Wald aparecida en 1954. Su autor, C. Folson, manifiesta que la vida no pudo producirse por la combinación al azar de moléculas químicas. Posteriormente (Febrero de 1991) *Scientific American*, en un artículo sobre la evaluación de las opiniones científicas actuales, corroboró la opinión de la mayoría de los científicos manifestando que la vida no pudo empezar por la combinación al azar de molé-

culas químicas:

Algunos científicos han manifestado que, dado el tiempo suficiente, hechos aparentemente milagrosos pueden ser posibles –tales como la generación espontánea de un organismo unicelular a partir de uniones al azar de sustancias químicas. Sir Fred Hoyle, el astrónomo británico, ha dicho que tal suceso es comparable a la ensambladura de un avión de propulsión a chorro 747 remolineando a través de un depósito de chatarra. La mayoría de los investigadores científicos están de acuerdo con Hoyle sobre este punto.

Desde la publicación de la rectificación del *Scientific American* en 1979, revistas científicas de prestigio no publican artículos que sostienen que la vida se originó a partir de reacciones químicas al azar.

Es sorprendente que a pesar de los hechos científicos reafirmados por la corrección del *Scientific American* demostrando la falsedad de las declaraciones del profesor Wald, la opinión pública es partidaria de que solamente el azar o circunstancias accidentales han sido los generadores de la vida en nuestro planeta.

Resumiendo, las afirmaciones de Wald eran incorrectas. Expresó la suposición de que la vida se originó por medio de procesos producidos por casualidad durante muchos miles de millones de años. No ha habido tantos años disponibles para que esto se produjera, la vida apareció sobre la Tierra tan pronto como las condiciones fueron favorables para ello (hace 3,5 miles de millones de años). Se ha demostrado que es matemáticamente imposible que la vida pueda originarse al azar en tan corto tiempo.

EL ORIGEN DEL HOMBRE

De vez en cuando leemos artículos en libros y revistas populares (Life, National Geographic) manifestando que el hombre descende del mono. Estas publicaciones influyen la opinión de la gente sobre el origen de la humanidad.

PERÍODO	ESPECIES DE HOMÍNIDOS	AÑOS
Paleolítico	Homo habilis	2.000.000 - 1.700.000
	Homo erectus	1.700.000 - 300.000
		300.000 - 100.000
	Hombre de Neandertal (Homo sapiens neanderthalensis)	100.000 - 40.000
	Hombre moderno (Homo sapiens sapiens)	40.000 - 10.000
Neolítico		

Los paleontólogos han encontrado fósiles de los homínidos, primates antecesores del *Homo sapiens* que vivieron hace dos millones de años. El *Homo habilis* subsistió 300.000 años, el *Homo erectus* apareció después y existió durante 1,4 millones de años; posteriormente el llamado "hombre" de Neandertal (*Homo sapiens*) surgió hace 100.000 años y persistió durante 60.000 años siendo reemplazado por el *Homo sapiens sapiens* (el "hombre" moderno) que se presentó hace 40.000 años. Los evolucionistas afirman que estas subsecuentes especies evolucionaron del uno al otro.

Estudiando los fósiles de los homínidos, el profesor Niles Eldredge del Museo de Historia Natural, rechaza la alegación de Darwin que sostiene que la evolución avanza gradualmente de una especie a otra durante largos períodos de tiempo. En su libro **Los mitos de la evolución**, Eldredge se refiere a esta hipótesis diciendo:

La norma que esperamos de la evolución – un progreso lento, constante y gradual, por lo tanto cambios a través del tiempo– es desde luego un mito.

Eldredge afirma que el historial de los fósiles del *Homo erectus* no muestra cambios en su apariencia desde su aparición hasta su extinción durante un largo período de tiempo

Escala arqueológica de las especies de Homínidos del género Homo

(1,4 millones de años). La conclusión de Eldredge ha sido reforzada por las deducciones de los profesores Stanley, de la Universidad de Johns Hopkins y Pilbeam, de la Universidad de Harvard después de un estudio meticuloso de los informes sobre los homínidos.

Eldredge sostiene que de acuerdo con los datos informativos de los fósiles (mentón, frente y entrecejo), el "hombre" de Neandertal que desapareció repentinamente hace 40,000 años, no es el antepasado del hombre moderno que apareció hace alrededor de 10,000 años. A la luz de las pruebas deducidas de los fósiles, vemos que los homínidos no son los antepasados de la humanidad.

Los homínidos fueron seres vivos parecidos al hombre pero no eran seres humanos. Los fósiles de las especies de Homo son físicamente similares pero no iguales al hombre moderno. Hemos visto que de acuerdo con el historial de los fósiles, el hombre de Neandertal y su contemporáneo, el hombre de Cromañón, no evolucionaron en el hombre actual, el hombre humano. No tenían un intelecto y una conciencia como los seres humanos tienen.

Nuestro propósito es estudiar el origen de la vida y la aparición del hombre sobre la Tie-

número ciento catorce /segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

maguén-escudo **LM**

rra para establecer una relación entre el judaísmo y los conceptos científicos de la evolución. Para lograr este propósito, debemos analizar el Libro del Génesis y leer minuciosamente el relato de la creación del Universo. La Biblia fue escrita originalmente en hebreo clásico y, de acuerdo con nuestra tradición (*Talmud, Baba Batrá* 15a y *Menahot* 30a) :“*El Santo Bendito El dictó y Moisés repitió y escribió*”. Debemos examinar algunas palabras cuyo significado ha sido interpretado por nuestros comentaristas siguiendo la descripción de Hazal, los Rabinos del Talmud.

Leemos en Génesis 1-1:

בְּרָאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
*En el principio creó Dios los cielos
 y la tierra*

Leemos en Génesis 2-7:

וַיִּצְרֶה אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם עָפָר מִן הָאֲדָמָה
*Entonces el Eterno Dios formó al hombre
 del polvo de la tierra,*

Los comentaristas han interpretado estas palabras בְּרָא y וַיִּצְרֶה del texto hebreo. בְּרָא (creó) significa producir algo de la nada. וַיִּצְרֶה (y formó) significa producir algo de algo ya creado. La conexión entre hombre y polvo de la tierra es clara en hebreo: אָדָם *adam* (hombre) procedió de אֲדָמָה *adamá* (tierra).

El Universo fue primeramente creado y luego formado. Estudiando el **Comentario a la Torá** de Ramban (Nahmánides), podemos confirmar una vez más la compatibilidad entre Torá y Ciencia. El comentario al Libro del Génesis describe el principio de la Creación diciendo que toda la materia del universo estaba concentrada en un espacio muy pequeño, una partícula diminuta. Al principio, la sustancia contenida en esta partícula se expandió formando el universo “*todo lo que existió, existe y existirá, fue, es y será formado de esta materia inicial*”. Nahmánides escribió estas palabras en 1250, aproximadamente 700 años antes de la teoría cosmológica de la Gran Explosión emitida por Gamow en 1946. Esta teoría fue comprobada por Penzias y Wilson en 1965. El hecho aceptado por los cien-

tíficos en la actualidad es que al principio de los tiempos, hace 16 mil millones de años, el Universo fue creado por la expansión debida a una gigantesca explosión de una bola de fuego que era una concentración de materia y energía comprimida a una temperatura y presión muy altas en un pequeño corpúsculo del tamaño de una partícula de polvo que apareció súbitamente *de la nada*. Esta partícula sufrió una explosión y se expandió originando todos los elementos que componen el Universo que fueron producidos en los primeros minutos después de la explosión. La veracidad del primer párrafo de la Biblia fue confirmada (Génesis 1-1).

La vida apareció sobre la Tierra mucho después de la formación del planeta. La Tierra fue creada alrededor de 16 mil millones de años. La vida no empezó hasta hace 3,5 mil millones de años, cuando las condiciones fueron favorables para que la vida se desarrollara como ya hemos mencionado anteriormente.

Los evolucionistas afirman que la vida se originó a partir de materia inerte. Para ellos, la fuerza que originó la vida fue el azar o causas accidentales. Por otra parte, los comentaristas de la Biblia sostienen que la vida se originó a partir de materia inerte pero la fuerza creadora de la vida fue Dios. Esta interpretación se basa en la narración del Génesis. “*El potencial para la vida fue puesto en la materia en el momento de su creación*”. Leemos en Génesis que Dios originó la vida : plantas, animales y hombre a partir de la tierra (Génesis 1-11;1-20 ; 1-24 y 2-7).

Los comentaristas interpretan la creación de los animales diferente a la creación del hombre. Los animales fueron creados de la nada. El hombre fue creado a partir de algo : el cuerpo fue formado de los elementos de la tierra y Dios creó el alma (*neshamá*) que dió al hombre para distinguirlo de los animales. La creación del hombre, por lo tanto, se refiere al espíritu humano que lo hace superior a los demás seres vivos en conocimiento, facultad de hablar e intelecto.

Comparemos los versos de Génesis 2-19 y 2-7 que se refieren a la aparición de los ani-

males y del hombre:

וַיִּצְרָהּ ה' אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׁמַיִם וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם

Y el Eterno Dios formó de la tierra todos los animales del campo y toda ave de los cielos,

וַיִּצְרָהּ ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֶפְרָ מִן־הָאָדָמָה
Entonces el Eterno Dios formó al hombre del polvo de la tierra

Hay una diferencia clara entre las dos palabras en hebreo וַיִּצְרָהּ (Y formó) y וַיִּצְרָהּ (Y formó). En Génesis 2-19, cuando esta palabra se usa para los animales, la palabra está escrita con una sola letra י (yud). En Génesis 2-7, cuando se usa para el hombre, esta palabra está escrita con doble י. Esta letra yud es la abreviación del nombre de Dios. Rashí, Maimónides y Nahmánides explican esto diciendo que el texto bíblico quiere decir que los animales y el hombre, aunque tengan funciones físicas similares son diferentes; en el caso del hombre existe un alma espiritual (*neshamá*) que Dios dió al hombre para distinguirlo de los animales.

La segunda parte del verso (Génesis 2-7), dice:

וַיִּפַח בְּאַפִּי נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

...Y sopló en su nariz aliento (neshamá) de vida y el hombre fue un ser viviente.

En su **Comentario a la Torá**, Nahmánides (1194-1279) interpreta este párrafo así: *Dios sopló en su nariz la neshamá de la vida para decirnos que el alma no fue formada del polvo de la tierra sino creada del espíritu divino... Dios dotó al hombre con el poder de percepción... Y en virtud de su alma racional el hombre habla y comprende.*

Al final de su comentario sobre Génesis 2-7, Nahmánides (siglo XIII, centenares de años antes de la teoría de la evolución de Darwin y del descubrimiento de los fósiles de los homínidos) interpretó este verso diciendo: *Quizás estas palabras significan que*

el hombre fue un ser viviente y con la neshamá que Dios le dió se transformó en otro hombre, un ser humano.

Otros comentaristas interpretan este verso del Génesis del mismo modo, es decir, que Adán puede haber sido el primer homínido con un alma humana creada por Dios. Los homínidos tenían la configuración y forma de los seres humanos, pero la diferencia es que los seres humanos tienen un alma (*neshamá*) y los homínidos (de forma y aspecto de hombre) no tenían alma. Maimónides (siglo XII) llega a la misma conclusión en su **Guía para los perplejos** (Parte I, capítulo 7). Dice que en el tiempo de Adán coexistían animales parecidos a los seres humanos en forma física pero carecían de la "imagen" que diferencia al hombre de los animales. Esta imagen es la imagen de Dios (*selem*), como leemos en Génesis 1-27:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
Y creó Dios al hombre a su imagen

Sforno, en su comentario a este verso de Génesis, dice que el significado de estas palabras es que Dios dió al hombre la facultad de pensar, es decir, la capacidad de razonar. Es el conocimiento adquirido por medio del intelecto lo que distingue al hombre humano de los homínidos.

CONCLUSIÓN

De acuerdo con todo lo que hemos visto, la teoría de la evolución no se acepta científicamente en su totalidad. Entre los aspectos de la teoría que han sido aceptados se encuentra la selección natural por medio de mutaciones en una escala de progreso de formas simples de vida a otras más complejas. Apoyamos la enseñanza de estos aspectos de la evolución. Sin embargo, nos oponemos enérgicamente a la forma en que se presenta la teoría en la actualidad. Esta forma de presentación excluye información científica que rechaza otros aspectos de la teoría de la evolución. Un estudio completo de la evolución

debe incluir también aquellos aspectos que han sido refutados como ya mencionamos anteriormente en este artículo. En concreto, un estudio completo de la evolución debe abarcar no solamente los aspectos aceptados hoy día, sino también aquellos que no han sido demostrados y los que han sido refutados.

Algunos aspectos de la teoría son compatibles con la Torá. Por otra parte, hay incompatibilidad de la Torá con la teoría en lo que se refiere al concepto de la creación del Universo y el origen de la vida.

Muchos aspectos biológicos de la evolución son compatibles con las enseñanzas del judaísmo. Lee- mos en Génesis un relato de la evolución de materia a plantas, animales y hombre.

Pero estos cambios deben ser interpretados como un proceso dirigido por Dios. La oposición del judaísmo a algunos aspectos de la teoría de la evolución se basa en el hecho de que esta teoría rechaza la creación del Universo y la creación del hombre a imagen de Dios. Muchas características del hombre, no necesarias para la vida animal, no pueden ser explicadas por medio de la selección natural: la facultad de hablar, el poder intelectual, y la capacidad de la memoria, entre otras.

Los evolucionistas sostienen que la vida se originó a partir de una materia inerte. Para ellos, la fuerza que creó la vida fue el azar o causas accidentales. Por otra parte, los comentaristas de la Biblia afirman que la vida se originó a partir de materia inerte pero que la fuerza creadora fue Dios. Esta interpretación se basa en el relato del Libro del Génesis. La potencialidad "fue colocada en la materia en el momento de la Creación" como leemos en Génesis 1-11; 1-20;1-24 y 2-7.

Los principios fundamentales del judaísmo no pueden cambiar con nuevas teorías o descubrimientos científicos. Reconocemos que

las afirmaciones científicas, basadas en hipótesis teóricas y descubrimientos no son permanentemente consideradas como verdaderas, pueden cambiar a medida que se obtiene nueva información a partir de teorías y descubrimientos más recientes. Pero muchos no quieren aceptar este hecho.

La gente cambia sus creencias de acuerdo con lo que aparentemente contradice su fe. La teoría de la evolución es un caso apropiado. Después de los extraordinarios descubrimientos biológicos y tecnológicos, muchos mantienen que la narración bíblica de la Creación no puede explicar la realidad de la vida. Este es el resultado de no conocer bien la interpretación de las Sagradas Escrituras y no estar al corriente del hecho de

que la evolución ha sido puesta en tela de juicio y refutada por muchos científicos modernos debido a que nuevos datos científicos no apoyan esta teoría. La opinión del hombre de la calle está guiada por escritores persuasivos que no presentan todos los hechos y, como consecuencia, los lectores desconocen toda la información disponible que se relaciona con el problema de la evolución.

¿Cuál es la actitud de la Torá en la controversia producida por la teoría de la evolución? Citemos las palabras de Cyril Domb, profesor de Física Teórica del King College de las Universidades de Londres, Oxford y Cambridge. Domb fue presidente de la Asociación Británica de Científicos Judíos Ortodoxos. Desde 1981, ha sido presidente académico del *Majon Lev*, el Insituto Tecnológico de Jerusalén. Con referencia a la evolución, el Dr. Domb dice en su artículo "Biología y Ética" :

No hay una actitud definida de la Torá respecto a la teoría de la evolución, sino una escala de actitudes que varían entre los que rechazan totalmente la teoría y los que encuentran apoyo para la teoría en la evolución general de animales inferiores a supe-

«Practicamos el judaísmo porque es un modo correcto de vivir al cual estamos obligados para obedecer la voluntad de Dios. El incentivo que nos impulsa a avanzar en estos estudios es comprobar que los hallazgos de nuestra ocupación científica diaria se explican a la luz de las interpretaciones de las Sagradas Escrituras. Esto confirma una vez más los valores eternos de la Torá. Nuestro intelecto se enriquece. Es como buscar y encontrar un tesoro valioso que queremos compartir con nuestros amigos»

riores descrita en Génesis. Pero los que sustentan las opiniones diferentes sobre la actitud de la Torá sobre la evolución están de acuerdo en que no existe nada al azar ni arbitrario en lo que se relaciona con el desarrollo de las especies y el hombre. Ya sea que el mecanismo del desarrollo sea gradual o brusco, el resultado obtenido es el cumplimiento de un plan divino.

En el judaísmo todo es regulado por הַשְׁמַרָה הַפְּרָטִית (Providencia Divina), las cosas no ocurren al azar. Esto significa que Dios controla y conduce el Universo. Algunos pensadores y comentaristas judíos de la Biblia no ven ningún conflicto en la aceptación de la evolución de las especies. No rechazan la teoría de la evolución, pero afirman que la fuerza que causa cualquier cambio evolutivo emana de Dios.

Abraham Isaac Kook (1865-1935) considerado un pensador sobresaliente, Gran Rabino de Palestina antes de la fundación del Estado de Israel (1921-1935), sostenía que los progresos científicos que el hombre ha alcanzado son parte del desarrollo de la humanidad. Si estos progresos parecen contradecir la religión, no deben ser rechazados. Dijo :

El progreso científico no es falso pero el hecho es que el pensamiento religioso no ha progresado intelectualmente a la misma velocidad.

Rabbi Kook manifestó que el concepto de evolución no era opuesto a la religión, sino que era compatible con las enseñanzas del judaísmo que considera el mundo en un proceso continuo de progreso hacia la perfección.

Citemos sus palabras en **Orot Hakodesh** (Luces de santidad):

La evolución que prosigue en un curso de mejoramiento nos ofrece la base del optimismo en el mundo. ¿Cómo podemos perder la esperanza cuando observamos que todo evoluciona y mejora? Indagando en el profundo significado de la evolución hacia un estado de perfeccionamiento, encontramos una explicación de los conceptos divinos con claridad absoluta.

La evolución irradia luz en todos los caminos de Dios. Toda la existencia evoluciona y asciende como puede discernirse en algunas de sus partes. Su ascenso es tanto general como particular. Asciende hacia las alturas del bien absoluto.

Terminemos diciendo que no escribimos estos artículos sobre Torá y Ciencia para justificar nuestras creencias religiosas. Practicamos el judaísmo porque es un modo correcto de vivir al cual estamos obligados para obedecer la voluntad de Dios. El incentivo que nos impulsa a avanzar en estos estudios es comprobar que los hallazgos de nuestra ocupación científica diaria se explican a la luz de las interpretaciones de las Sagradas Escrituras. Esto confirma una vez más los valores eternos de la Torá. Nuestro intelecto se enriquece. Es como buscar y encontrar un tesoro valioso que queremos compartir con nuestros amigos.

El conocimiento obtenido a través de nuestras investigaciones nos recuerda las palabras del profeta (Isaías 9-1):

הָעַם הָרָהוּ לְקִיָּם בְּחֹשֶׁךְ כִּי אֵין אֹרֶךְ יָדוֹלֵךְ

La gente que andaba en tinieblas vió una gran luz.

Muchas cosas del Universo están ocultas. Nuestra obligación es descubrirlas. Si lo hacemos así, alcanzaremos una comprensión de nuestro Creador y reconoceremos Su infinita y exaltada Majestad. Al mismo tiempo, percibiremos Su ilimitada e inmediata proximidad a todos nosotros.



REFERENCIAS

1.- Luis Alvarez: "Extraterrestrial cause for the Cretaceous Tertiary extinction"

Science 208 :1095 (1980).

2.- Nachum Amsel: THE JEWISH ENCYCLOPEDIA OF MORAL AND ETHICAL ISSUES. Jason Aronson Inc., Northvale, NJ, 1994.

3.- Nathan Aviezer: IN THE BEGINNING. BIBLICAL CREATION AND SCIENCE. Ktav Publishing House, Inc., Hoboken, NJ, 1990.

4.- Ayala: "Mechanisms of evolution". *Scientific American* 239: 56-69 (September 1978).

5.- Elso Barghoorn: "The oldest fossils". *Scientific American* 224:30 (August 1978).

6.- Herman Branover and Ilana Coven Attia: SCIENCE IN THE LIGHT OF THE TORAH. Jason Aronson Inc., Northvale, NJ, 1994.

7.- David Brown: MYSTERIES OF THE CREATION. A COSMOLOGY DERIVED FROM TANACH AND HAZAL. Targum Press Inc. Southfield, MI 1997.

8.- The C-D Rom Judaic Classics library: THE SONCINO TALMUD. Version II. Includes Talmud and Bible in Hebrew and English. Davka Corporation. Chicago, 1996.

9.- Aryeh Carmell and Cecil Domb: CHALLENGE. TORAH VIEWS ON SCIENCE AND ITS PROBLEMS. (Association of Orthodox Jewish Scientists) Feldheim Publishers, New York, 1978.

10.- Charles Darwin: ON THE ORIGIN OF SPECIES (1859). Reprinted by Mentor, New York, 1963.

11.- Eldredge and Tattersall: THE MYTHS OF HUMAN EVOLUTION.

New York: Columbia University Press 1982.

12.- ENCYCLOPEDIA ENCARTA. Microsoft(R) Encarta © 1993 Microsoft Corporation Copyright © 1993 Funk and Wagnall's Corporation.

13.- "Evolution theory unlikely to fade in Kansas". The Post and Courier (Charleston, South Carolina), Friday, August 1999. Page 4-A.

14.- Folsome: "Life. Origin and evolution". *Scientific American*: Special publication 1979.

15.- Andrew Goldfinger: THINKING ABOUT CREATION. ETERNAL TORAH AND MODERN PHYSICS. Jason Aronson, Inc., Northvale, NJ 1999.

16.- R. Gore. "Extinctions: What caused the earth's great dyings?" *National Geographic* 175:662 (1989).

17.- Horgan : Review article. *Scientific American*. February 1991.

18.- Kerr: "Did Darwin get it all right?". *Scien-*

ce 267: 1421 (1995)

19.- Abraham Isaac Kook: THE LIGHTS OF PENITENCE, LIGHTS OF HOLINESS, THE MORAL PRINCIPLES, ESSAYS, LETTERS, AND POEMS.

Translation and introduction by Ben Zion Bokser. Paulist Press New York, 1978.

20.- Maimonides: THE GUIDE OF THE PERPLEXED. (2 volumes) Translated by Shlomo Pines. The University of Chicago Press, 1963.

21.- Eli Munk : THE SEVEN DAYS OF CREATION. Feldheim Publishers. New York, 1974.0

22.- Ramban (Nahmanides) : COMMENTARY ON THE TORAH. Sefer Bereshit. Translated and annotated by Rabbi Dr. Charles Chavel. Shilo Publishing House, Inc., New York, 1971.

23.- *The New York Times*. November 4: 1980 page C, 3.

24.- Oriel: "The origin of life on earth". *Scientific American*: October 1994.

25.- David Pilbeam: *Scientific American*. 250:68. (March 1984).

26.- RETURN TO THE SOURCE. Selected articles on Judaism and Teshuva. Moreshet Avot, Bene Berak, Israel. Published by Feldheim, New York, 1984.

27.- Ripley: "Evolution and Gaps in the fossil record". *Nature* 286 (1980) : 444

28.- Schopt : "The evolution of earliest cell". *Scientific American* 239:84. August 1978.

29.- Gerald L. Schroeder: GENESIS AND THE BIG BANG. THE DISCOVERY OF HARMONY BETWEEN SCIENCE AND BIBLICAL WISDOM. Bantam Books, New York, 1992.

30.- Gerald L. Schroeder: THE SCIENCE OF GOD. THE CONVERGENCE OF SCIENTIFIC AND BIBLICAL WISDOM. The Free press, New York, 1997

31.- Steven Stanley: THE NEW EVOLUTIONARY TIMETABLE. Basic Books, New York, 1981.

32.- Trinkhaus and Howells: "The Neanderthals". *Scientific American* 241:94-

33.- David W. Weiss: THE WINGS OF THE DOVE. JEWISH VALUES, SCIENCE AND HALACHAH. B'NAI B'RITH BOOKS, Washington, D.C. 1987.

34.- Wald : "The origin of life". *Scientific American* 191:48 (August 1954).

35.- Avivah Gottlieb Zornberg: GENESIS. THE BEGINNING OF DESIRE. The Jewish Publication Society. Philadelphia, 1995.

(*)Judaísmo Eterno. II. La creación del universo. MAGUEN-ESCUĐO. Enero- Marzo 1999. # 110 pp 3-9.

Un manuscrito marroquí de romances judeo-españoles recuperado en Buenos Aires¹

ELEONORA ALBERTI DE KLEINBORT (UCA)

Introducción

La costumbre de escribir en cuadernillos, como ayuda memoria del cantor o para recoger textos de los cantos y romances más habituales, es bien conocida entre los sefardíes² de Marruecos.

En Buenos Aires encontramos un cuaderno manuscrito³ que pertenece a Nelly Cohen Tolodano de Cohen y forma parte de dicha tradición. Fue copiado por ella misma alrededor de 1959 en Tánger, de otro que perteneciera a Halia Levy de Cohen, oriunda de Tetuán y residente de Tánger gran parte de su vida.

Halia Levy de Cohen estuvo casada con Isaac Cohen Bengualid⁴ y fue la abuela de José Cohen, esposo de la copista y dueña del cuaderno que nos ocupa.

El manuscrito que sirvió de modelo⁵ se conserva en Londres.

Descripción física del documento

Es un cuaderno común de cincuenta hojas rayadas y tapas de cartulina color beige oscuro. En la portada, de 21 cm de alto por 17 cm de ancho, figura la marca **Jet** en caracteres latinos y árabes y el dibujo de un avión en vuelo. En la contraportada están las tablas de las cuatro operaciones aritméticas básicas: suma, multiplicación, resta y división, indicadas en francés.

La copista comenzó a escribir en la segunda página, con tinta negra. Sobre la carátula en blanco encontramos una tarjeta de invitación a una boda. En folio adjunto al cuaderno se lee:

**este libro pertenesce a Halia Isaac Cohen
Febrero de mil novesientos 30 cuatro (febrero 1934).**
que indica la fecha en que Halia Levy de Cohen copió su libro⁶.

Los textos

Son cincuenta y uno, copiados de corrido, sin división de versos. Al terminar cada uno la copista agregó la palabra fin. Luego del poema número cincuenta escribió: «(y dicen que hay más)», sin aclarar a qué se refiere.

Intentamos una identificación por temas para la cual tomamos como referencia el libro de Samuel G. Armistead et al. «**El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal**» (**Catálogo-índice de romances y canciones**)⁷.

Presentamos los primeros versos en el orden⁸ en que aparecen y entre corchetes la identificación por tema:

- 1- Este rey de Israel que Saúl por nombre había [**David y Goliat (í-a)**]
- 2- Un hijo tiene el rey David que por nombre Abnon⁹ se llama [**Tamar y Amnón (á-a)**]
- 3- Cuando el rey Selomo en Yerusalaim¹⁰ enreino [**El juicio de Salomón (á-a)**]
- 4- Ya le habemos enalcido al Señor que nos creó [**sin identificar**]
- 5- Mosé subió a los shamaím sin aguila ni senallim + Mose estaba en el campo paseando el ganado [**Las Tablas de la Ley + La Consagración de Moisés (á-o)**]
- 6- Un pregón pregono el rey por todo su reinado [**Nacimiento de Moisés (?)**]
- 7- Mosé salió de Misraim huyendo del rey farahon [**La Consagración de Moisés (ó) -?-**]

- 8- Donde hay damas hay amores, donde hay gentileza hay gala [La generosidad de Narváez (á-a)]
- 9- La generala estimosa la estima que Dios la dio [Raquel Lastimosa (ó)]
- 10- Tres hijas tiene el rey las 3 son como la plata [Delgadina (á-a)]
- 11- Una hija tiene el rey una hija regalada [La princesa y el segador (á-a)]
- 12- Yo me levantara madre un lunes antes de Albos [La Blancaniña (ó)]
- 13- Estaba una señorita sentadita en su balcón [La mujer del pastor (ó)]
- 14- Yo yendo por una calle me ha llamado una mujer, [El jugador (?) (é)]
- 15- Un barquito dos barquitos tres barquitos por la mar, [sin identificar]
- 16- La reina Cherifa ¹¹ Mora la que mora en Almería [Las hermanas reina y cautiva (í-a)]
- 17- Reverencia os pido a la blanca niña [El rapto (í-a)]
- 18- Moro alcalde moro alcalde en (sic) de la velluda barba [El alcaide de Alhama (á-a)]
- 19- Paseaba hueso¹² por toda Sevilla [El rey envidioso de su sobrino (polias.)]
- 20- Aliarda aliarda de dormir se levantara [Aliarda enamorada en misa (á-o)]
- 21- (I)base el Conde y la Condesa, los dos van por un camino [sin identificar]
- 22- Que ricas bodas se hacen en la ciudad de París [Las bodas en París (í)]
- 23- Este rey de los Romanos que Tarquino se llamaba. [Tarquino y Lucrecia(á-a)]
- 24- Estaba Silvana en silla de oro sentada [Silvana (á-a)]
- 25- Por una bella doncella fuere engañado [La noche de amores (á-o)]
- 26- Hermosa me era yo hermosa más que rosa en el rosal [Juan Lorenzo (á)]
- 27- Eramos 3 hermanitas hijas del rey Don Lerardo [La expulsión de los judíos de Portugal (á-o)]
- 28- En la ciudad de Madrid se cria una hermosa Dama, [El pájaro verde (á-a)]
- 29- Hay subidme en un alto cielo para escribir y notar [Doña Antonia (ó-a)]
- 30- En la ciudad de Toledo y en la ciudad de Granada, [Diego León (á-a)]
- 31- De Ronda partió el buen rey de Ronda para Sevilla [sin identificar]
- 32- A caza iba el caballero a cazar como solia [La infantina (í-a)]
- 33- En castilla está un castillo aquel castillo losero [Rosafiorinda y Montesinos (í-a)]
- 34- Siempre lo oí decir en ca de mi padre [Vos labraré un pendón (ó)]
- 35- Yo me levantaré madre un lunes antes de albor. [La Blancaniña (á)]
- 36- Preso llevan a Berjico que el rey lo mando a prender [Virgilio (é)]
- 37- Rey Fernando rey Fernando de Toledo y Aragón [Rey Fernando en Francia (ó) + Sancho y Urraca (ó)]
- 38- Estabase reina Elena acabada de almorzar [El robo de Elena (á, á-o)]
- 39- Pensativo estaba el polo malo y de melancolía [El Polo (í-a) + La Infanta parida (í-a)]
- 40- Yo era un pobre lucero casado con una farsa (sic) [La infanticida (á-a)]
- 41- Juliana en el castillo con ese moro salvaje [Morianas y Galván (á-e)]
- 42- Una vieja de Granada gran tempesta combatía. [La muerte del duque de Gandía (í-a)]
- 43- Lunes era lunes de pascua florida [Don Bueso y su hermana (estrof.)]
- 44- Por la calle de su dama se pasea el moro Saide. [Por la calle de su dama (á-e)]
- 45- Paseabase el buen Said por la su sala garrida [La buena hija (í-a, á-e)]
- 46- Ay que rueda de fortuna, ay que rueda de alegría [sin identificar]
- 47- Mi padre era de Francia, mi madre no [La malcasada del pastor (ó)]
- 48- Por salir yo a me rebate ya tan caro que a mi criesto [El cautivo del renegado (é-a)]
- 49- Mañanita era mañanita mañanita de San Juan. [El cautiverio de Guarinos (á-e)] + El sueño de Doña Alda]
- 50- Quien tuviera tal fortuna para ganar lo perdido [Gerineldo (í-o)]

51- Levantose el conde niño mañanita de San Juan [El conde Niño (á)].

La tradición oral

Durante nuestras encuestas de campo¹³ a inmigrantes marroquíes, en la ciudad de Buenos Aires, grabamos la versión integral, poesía y música, de ocho ejemplos¹⁴ que figuran en el manuscrito, a saber:

**Ejemplo 1¹⁵ - LA CONSAGRACIÓN DE MOISÉS (ó) -?-
"Mosé salió de Misrayim"** (No. 7 del manuscrito)

Informante: Mary Israel de Levy (Melilla)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, mayo, 1977

Recopiladora: Eleonora Alberti de Kleinbort



- | | | |
|----|------------------------------------|---|
| 2 | Mosé salió de Misrayim | huyendo del rey <i>Paró</i> ¹⁶ . |
| | Se fue derecho a Madiam | y encontróse con Yetró. |
| | Le dio a Sípora su hija, | porque era temiente a Dio' |
| 4 | Mosé pastando el ganado | que su suegro le entregó. |
| | Subió al monte de Horeb | por estar cerca de Dio' |
| 6 | y allí pastando el ganado, | oyó una voz que decía: |
| | - «Mosé, Mosé mi siervo, | vete derecho a Mizraim |
| 8 | y dile a rey Paró | que te entregue a mi pueblo, |
| | a mi pueblo el hebreo. | Y si no te lo entregare, |
| 10 | castigarle quiero yo | con diez plagas que le mande |
| | <i>pa'</i> que sepa quién soy yo.» | |
| 12 | <i>Odu l'Adonai ki tov</i> | <i>y ki leolam jazdó</i> |
| | Alabado sea su nombre, | porque siempre bien nos dió. |

Paró: modificación por *faraón*; *pa'*: para;

Odu l'Adonai ki tov y ki leolám jazdó: (hebreo) alabado sea Dios que es bueno y que reina sobre el Universo.

Ejemplo 2 – RAQUEL LASTIMOSA (ó)

2.1. "Esta Rabel lastimosa" (No. 9 en el manuscrito)

Informante: Mary Israel de Levy (Melilla)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, mayo, 1977

Recopiladora: Eleonora Alberti de Kleinbort

L 02/08

Y es- ta Ra- hel las- ti- mo _____ sa

- | | | |
|---|----------------------------|-------------------------|
| | Y está Rahel lastimosa | lástima que Dio' la dió |
| 2 | siendo mujer de quien era, | mujer del gobernador. |
| | Y todos se lamentaban, | que casada era yo |
| 4 | la ra ri ra ri ra re ro | la ri ra ri ra ro. |

2.2. - "Y está Rahel lastimosa"

Informante: Anónimo (Tánger -?-)

Lugar y fecha de recopilación: desconocidos¹⁷

Recopilador: Anónimo

L 74/80

Y es- ta Ra- hel las- ti- mo _____ sa

- | | | |
|---|--------------------------------|----------------------------------|
| | Y está Rahel lastimosa | lástima que Dios la dió |
| 2 | siendo mujer de quien era | mujer del gobernador. (bis) |
| | Y un día (yendo al paseo)... | (con...sus) damas de valor (bis) |
| 4 | se encontró con un mancebo | que la trataba en amor. (bis) |
| | Le mandó muchos <i>biyetes</i> | y alhajas de gran valor. |
| 6 | La mandara y un <i>aniyo</i> | que media ciudad valió |
| | y el gobernador celoso | de todo fue sabidor. (bis) |
| 8 | No me mates de repente, | llámame al confesador! |

biyetes: billetes; *aniyo:* anillo

2.3. - "ESTA RAJEL LASTIMOSA"

Informante: Mimí Edery de Polach (Tánger)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, noviembre, 1992.

Recopiladora: Eleonora Alberti de Kleinbort

L 116

Es- tá Ra- hel las- ti- mo _____ sa

Solo

2 Está Rahel lastimosa, lástima que Dios la dió,
siendo mujer de quien era, mujer del gobernador.

Todos

4 *Agüed! agüed!*
Un día salió al paseo con sus damas de valor,
se encontró con un mancebo que la hablaba de amor.

6 *Agüed! agüed!*
La mandara una carta, declarándola su amor,
la mandara un aniyó, que media ciudad valió.
Agüed! agüed!

-A-

8 Más Rahel lo devolviera, pues casada era Rahel,
el gobernador celoso de todo fue sabidor.

10 *Agüed! agüed!*
El gobernador furioso, a su casa se marchó,
con el puñal que traía, la puerta la desquició.

12 *Agüed! agüed!*
Un poquito y a la 'ntrada y al mancebo se topó,
con el puñal que traía tres puñaladas le dió.

14 *Agüed! agüed!*
Un poquito más adentro con Rahel se encontró.
- No me *matis* de repente, *llamáime* al confesor.

16 *Agüed! agüed!*
- A confesar yo mis pecados, que en el mundo he hecho yo.
Con el puñal que traía, la cabeza la cortó.

(agregó la siguiente estrofa que, según la informante, debe ir en -A-)

La mandó muchos regalos y alhajas de gran valor
el oro no vale nada la piedra tiene valor.
Agüed! agüed!

(desde -A- repitió todo otra vez)

agüed: según Manuel Alvar (1971:193) «otra vez»; *matis*: mates; *llamáime*: llamadme

Ejemplo 3 - LAS HERMANAS REINA Y CAUTIVA (í-a)

"La reina Xarifa mora" (No. 16 en el manuscrito)

Informante: Mary Israel de Levy (Melilla)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, mayo, 1977

Recopiladora: Eleonora Alberti de Kleinbort



número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

- | | |
|--|--|
| <p>2 La reina Xarifa mora,
dicen que tiene deseos</p> <p>4 Los moros cuandol'oyeron
unos se iban para Francia</p> <p>6 Encuentran a Condes Flore'¹⁸
en presencia se la ponen</p> <p>8 -Toméi' señora la esclava,
que ni es mora ni judía,</p> <p>10 -Toméis esclava las llave'
-Yo las tomaré señora,</p> <p>12 que ayer condesa y marquesa,
Van días y vienen día'</p> <p>14 las malas de las comadres
daban el niño a la reina</p> <p>16 Un día estando la esclava
con lágrimas de sus ojo'</p> <p>18 -Ay, hijita de mi alma!
Quién te me diera mis tierras,</p> <p>20 Te nombrará Blanca Flor,
me la cautivaron moro'</p> <p>22 La reina cuando lo oyera
-Quién es esa o cuál es esa</p> <p>24 -Tenía un lugar negro
Y de allí se conocieron
Entre besos y abrazo'</p> | <p>la que vive en Almería,
de una cristiana cautiva.
de repente se partían;
y otros para la Almería.
y a la condesa traía,
de la reina d'Almería.
la esclava que vos queráis,
señora de gran valía!
de la despensa y cocina!
por la gran desdicha mía,
hoy esclava 'n la cocina.
las dos paren en un día,
para ganar su propina,
y a la esclava dan la niña.
con su hija en la coci(na),
la cara la lavaría.
Ay, hijita de mi vida!
en mis tierras d'Almería!
nombre de una hermana mía,
día de Pascua florida.
desde su sala 'nde estaba,
y qué señas tenía tu hermana?
y en su espalda la derecha.
Las dos hermanas queridas.
cambiaron a su' hijo'.</p> |
|--|--|

'nde: donde

Ejemplo 4 – DIEGO LEÓN (á-a)

"En la ciudad de Granada" (No. 30 en el manuscrito)

Informante: Mary Israel de Levy (Melilla)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, mayo, 1977

Recopiladora: Eleonora Alberti de Kleinbort



- | | |
|---|---|
| <p>2 En la ciudad de Granada
ahí se ha criado un mancebo</p> <p>4 Delgadito de cintura
de una tal se enamoró</p> <p>6 Se miran por una reja,
y el día que no se ven,
Ni los aprovecha el pan,</p> | <p>y en la ciudad de Toledo,
que Diego León se llama.
mozo criado entre damas,
de una muy hermosa dama.
también por una ventana
no les aprovecha nada.
ni el agua de la mañana,</p> |
|---|---|

- | | | |
|----|---|--|
| 8 | ni los aprovecha el dinero,
Un día se vieron juntos, | donde León negociaba.
dijo León a su dama: |
| 10 | - Mañana te he de pedir,
Lo que la dama contesta, | no sé si es cosa cercana.
lo que al mozo le agradara |
| 12 | y otro día en la mañana
De rodillas en el suelo, ¹⁹ | con don Pedro se encontrara.
los buenos días le diera, |
| 14 | - Don Pedro, déme a su hija
- Mi hija no es de casar, | y a su hija doña Juana.
porque aún e' chica y muchacha. |
| 16 | - Hija, León te ha pedido,
que el que mi yerno ha de ser | vayas en hora muy mala.
ha de menester que traiga |
| 18 | de caudal cien mil ducados
Otros tantos te daré | y otros tantos de oro y plata.
hija mía y de mi alma. |
| 20 | - Padre <i>casáime</i> con él,
que los bienes d' este mundo | aunque nunca me dei' nada
Dio' los daba y los quitaba |
| 22 | Y de allí reconoció
Encerróla en su aposento, | que de amor está tocada.
porque con él no hablara |
| 24 | y otro día en la mañana
Con lágrimas en sus ojo' | Juana que desaparece.
don Pedro la lloraría. |
| 26 | ra ra ri ra ri ra re ro | ra ri ra re ro re ro re |

casáime: casadme

Ejemplo 5 – LA MALCASADA DEL PASTOR (ó)

"Mi madre era de Francia" (No. 47 en el manuscrito)

Informante: Mary Israel de Levy (Melilla, Marruecos)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, mayo, 1977

Recopiladora: Eleonora Alberti de Kleinbort



- | | | |
|----|----------------------------|----------------------|
| 2 | Mi madre era de Francia | y mi padre de Aragón |
| | Juntáronse a una | naciera yo. |
| 4 | Casáronme mis padres | con un pastor |
| | que en toda la pastoría | no le hubo mejor. |
| 6 | Y para mí mezquina | no le había peor. |
| | El dormía en la cama, | en el suelo yo. |
| 8 | El comía el pan blando, | del duro yo |
| | el bebía del vino, | del agua yo. |
| | El comía la carne, | los huesos yo. |
| 10 | Y a eso de la medianoche | por agua fui yo |
| | y al son del agua que cae | dormida yo |
| 12 | por ahí pasó un caballero | que tocóme a yo |
| | - Tate, tate el caballero! | que casada yo! |

- | | | |
|----|--|---|
| 14 | y de ahí supo mi marido,
Echóse en mis brazos | que honrada era yo.
y dijo con todo amor |
| 16 | y después fuimos muy felices. | ra ra ra ra |

Ejemplo 6²⁰ - REY FERNANDO EN FRANCIA (ó) + SANCHO Y URRACA (ó)

*"Rey Fernando, rey Fernando"*²¹ (No. 37 en el manuscrito)

Informante: Camila Coriat de Levy (Sidi Bel Abbés)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, 1943

Recopilador: Paul Bénichou²²



Sea con- de o se- a du- que

Rey Fernando, rey Fernando de Toledo y Aragón

.....

Ejemplo 7 – EL POLO (í-a) + La Infanta parida (í-a)

7.1 – *"Pensativo estaba el Polo"* (No. 39 en el manuscrito)

Informante: Mary Israel de Levy (Melilla)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, mayo, 1977

Recopiladora: Eleonora Alberti de Kleinbort



Pen- sa- ti- vos- ta- ba el Po_____lo

- | | | |
|----|--------------------------------|------------------------------|
| 2 | comidiendo iba y pensando | malo y de melancolía |
| 4 | Que lo que gana en un año | en su gala y valentía, |
| 6 | en comidas y en bebidas | todo se le iba en un día |
| 8 | Fuérase a la mar salada, | y en amigas que él tenía. |
| 10 | Vido 'star a un pajecito | por dar descanso a su vida |
| 12 | - Por tu vida pajecito, | que de en ca' del rey venía. |
| 14 | que si la tienes en Francia, | así Dio' te guarda tu amiga |
| 16 | y si no la tienes paje, | Dios te la traiga a Sevilla |
| 18 | Por tu bien hablar el Polo, | Dios te la procuraría |
| 20 | que se pensaba la reina, | un cuento te contaría. |
| 22 | con ese conde Bergico | que honrada hija tenía |
| 24 | con el que en el cuerpo tiene, | tres veces parido había |
| 26 | Decíanselo a su madre, | el de los cuatro sería. |
| 28 | | su madre no lo creía. |

- | | |
|---|--|
| <p>16 Cobijóse manto de oro,
- En buena hora esté' la infanta!
- Un dicho me habían dicho,</p> <p>18 - Ay! hija si tú estás libre,
- Ay! hija si no lo fueres,</p> <p>20 - Tan libre estoy la mi madre,
y ella en estas palabras,
22 colores de la su cara,
- Qué tienes si, tú, la infanta,</p> <p>24 - Madre cené mucho anoche,
Tomó almohadita en mano,
26 y entre almena y almena
Y asomóse a la ventana
28 las cosas que bien amaba.
- Ay! Bergico de mi alma,</p> <p>30 aquí te ha nacido un hijo
No se te nana mi alma,
32 que el que ha criado los tres
Enfórróle en seda y grana</p> | <p>fue a ver si es verdad o mentira.
- Bien vengadeis madre mía!
un dicho que no creía
reina serás de Castilla.
en mal fuego seas ardida.
como a vuestros pies nacida,
los dolores la daría,
se la iban y la venían.
que te veo yo amarilla.
me dió dolor de barriga.
y subiósse a una sala arriba,
un hijo nacido había.
vide pasar a Bergico
.....
Ay! Bergico de mi vida,
como la leche y la grana
no se 'sté . . (?) nada mi vida,
al de los cuatro criara.
y arrojóle a la ventana.</p> |
|---|--|

7.2. - “Pensativo estaba el Polo”

Informante: Simi Coriat de Coriat (Sidi Bel Abés)

- **Lugar y fecha de recopilación:** Buenos Aires, 1943

Recopilador: Paul Bénichou



- | | |
|---|--|
| <p>2 Pensativo estaba el Polo,
pensando está y comiendo
4 Que lo que gana en un año,
en <i>gáina</i> y capones
6 Echáronse a la mar salada
sentóse en un prado verde
8 vió venir un pajecito,
arco de oro en la su mano
- Ay! mi paje, mi buen paje,
10 que si la tienes en Francia,
y si la tienes preñada,
12 y si no la tienes, paje,
Que me has de dar ese arco,
14 - Por tus palabras el Polo,
Tomó el Polo el arco en la mano</p> | <p>malo y de melancolía,
en su gala y valentía.
todo se le va en un día;
y comidas que hacía.
por dar descanso a su vida
por ver quién iba y venía;
que de <i>en cá</i> del rey venía
que a las cuatro partes le guía
así Dios deje a tu amiga!
Dios te la traiga a Sevilla,
Dios te la traiga parida
Dios te la procuraría.
que a las cuatro partes te guía.
tanto (darte) el arco y más la vida.
y mató al paje que vía.</p> |
|---|--|

gáina: gallina; *en cá:* en casa

Ejemplo 8 – EL CONDE NIÑO (á)

“*Levantóse el Conde Niño*” (No. 51 en el manuscrito)

Informante: Esther Coriat (Sidi Bel Abés)

Lugar y fecha de recopilación: Buenos Aires, 1943

Recopilador: Paul Bénichou



- | | | |
|----|---|---|
| 2 | Levantóse el Conde Niño
a dar agua a sus caballos | mañanita de San Juan
a la orilla de la mar. |
| 4 | Mientras los caballos beben
- Si dormís la niña Infanta
<i>orerís</i> como la canta | el conde dice un cantar:
si dormís o recordáis,
la <i>serena</i> de la mar. |
| 6 | - No es la serena, mi madre,
el Conde Niño es, mi madre, | ni menos el su cantar,
que a mí viene a demandar. |
| 8 | - Si te demanda, la Infanta,
- Si le mataréis, mi madre, | le mandaré a matar.
juntos nos han de enterrar. |
| 10 | La reina con <i>grande</i> celo
De ella corre leche y sangre, | los mandaría matar.
de él corre sangre real; |
| 12 | a él lo <i>enterran</i> en la iglesia,
de ella sale un toronja, | a ella en un rico altar;
de él saliera un limonar. |
| 14 | Crece el uno y crece el otro,
La reina con grande celo | ya se iban a juntar.
los mandaría cortar. |
| 16 | De ella sale un paloma,
Vuela el uno y vuela el otro, | de él saliera un gavilán.
al cielo van a juntar. |

orerís: oiréis; *serena*: sirena; *grande*: gran; *enterran*: entierran.

Algunas observaciones

El patrimonio cultural de Nelly Cohen Toledano de Cohen es amplio, posee discos documentales, bibliografía, actas matrimoniales, objetos de la tradición marroquí y su familia vive las costumbres propias como algo valioso²³.

No obstante ello, Nelly fundamentalmente recuerda al cantar lo que aprendió de sus padres y no ha incorporado como propios los romances incluidos en el manuscrito o en los discos que posee.

Es interesante observar desde el punto de vista formal como la forma musical altera la del texto en los ejemplos 2.1, 2.2., al repetir algunos versos, y en 2.3., al agregar una exclamación cantada por todos los presentes, mientras los pares de versos están a cargo de un solista.

BIBLIOGRAFÍA

ALBERTI-KLEINBORT, ELEONORA N.

-«Tres romances de la tradición oral judeo-española. Algunas versiones recogidas en Buenos Aires». «*INCIPIT*», Buenos Aires, SECRIT, vol. IV, pp. 145-155, 1984.

ALVAR, MANUEL

-«Cantos de boda judeo-españoles». Madrid, Instituto «Arias Montano», C.S.I.C., 1971. BÉNICHOU, PAUL

-«Romancero judeo-español de Marruecos». Madrid, Ed. Castalia, La lupa y el escalpelo, 8, 1968.

BENTES, ABRAHAM RAMIRO

-«Os Sefardim e a Hakitúa». Belem, Mithograph Ed., 1981.

HASSAN, IACOB M.

-«Introducción» En: *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, Madrid, Instituto «Arias Montano», C.S.I.C., 1970.

NOTAS

1. Versión corregida del trabajo presentado en las *V Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*, Buenos Aires, UCA, 1996 y editado en *Studia Hispanica Medievalia IV*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UCA, 1999, pp. 220-233.

2. Coincidimos con Iacob M. Hassán en que «lo sefardí queda reservado para lo judío-español diaspórico, con exclusión de su precedente hispano-judío medieval» (1970: XVIII), y por extensión, son sefardíes los descendientes de los judíos expulsados de la Península Ibérica en 1492, que se dispersaron por las costas del Mar Mediterráneo y conservaron la lengua y tradiciones que llevaron consigo.

3. en nuestro archivo hay fotocopia y microfilm; también facilitamos una fotocopia del documento a Iacob M. Hasán del Instituto Arias Montano de Madrid.

4. hijo de Joseph Cohen y nieto del célebre Rebí Itzhak Bengualid

5. Actualmente es estudiado por Hilary Pomeroy, quien prepara una edición crítica del mismo.

6. Ver: Pomeroy, Hilary – “A new Sephar-

dic ballad collection from Tangier” *Donaire*, Nº 6, abril 1996, pp. 59-63

7. Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978.

8. Al no ser ésta una versión crítica del manuscrito, transcribimos los primeros versos tal como figuran en el mismo, sin tomar en cuenta la acentuación y la ortografía del español moderno. Agregamos el número al comienzo de cada una, para facilitar su ubicación.

9. Amnón.

10. En ai, cuando el acento español cae en la vocal fuerte, la copista agregó diéresis sobre la i; cuando eso ocurre sobre la vocal débil, usó el acento ortográfico ái, recurso utilizado probablemente para evitar la pronunciación francesa del diptongo. Tánger fue Marruecos Francés y gran parte de los sefardíes de esa ciudad concurrían a las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle*. Por lo general hablaban además del judeoespañol, el francés y el árabe.

11. Generalmente Xerifa o Xarifa. La ch utilizada para s, es derivada de la ortografía francesa.

12. Extraño uso de la ss, quizás para evitar la pronunciación francesa de la s intervocálica. Signo del bilingüismo habitual ya mencionado.

13. Para el trabajo etnomusicológico que llevamos a cabo desde 1968 a fin de estudiar el legado judeo-español de tradición oral en el extremo de sur de América.

14. Dos de ellos en varias versiones, cantadas por diferentes personas.

15. Todas las transcripciones musicales que figuran en el presente escrito fueron realizadas por Eleonora Alberti de Kleinbort

16. Las palabras en italica se aclaran al final de cada ejemplo.

17. Tomado de un disco documental recuperado en Buenos Aires, propiedad de Nelly C.T. de Cohen.

18. Es frecuente en el habla de los sefardíes del Norte de África, igual que en el sur de España, la omisión de la s final.

19. M.I. de Levy al terminar de cantar agregó el verso «**con el sombrero en la mano**»

y dijo que debe incluirse aquí.

20. 6, 7.2 y 8 fueron recuperados de discos de 78 rpm. que nos facilitara Amada Coriat, descendiente de la familia Coriat. Habían sido grabados por Paul Bénichou en Buenos Aires. La transcripción musical de estos ejemplos no hemos podido hacerla a partir del primer verso del romance debido al deterioro de la grabación documental. En cada caso se ha utilizado el primer fragmento que se encontraba en mejor estado de conservación.

21. En *INCIPIT*, Bs. As., Sem. de Ed. y Crítica Textual, 1984, Vol. IV, pp. 147-150. hemos publicado la transcripción completa de melodía y texto. También Pomeroy (1996) estudia en detalle este romance.

22. «...tuve,...», la buena suerte de encontrar en Buenos Aires una nueva y valiosísima fuente de información en la familia de don Jacobo Coriat, presidente de una de las Comunidades sefarditas de Buenos Aires. ... estaba

muy lejos de pensar que pudiera haberse conservado entre algunas de ellas, en forma tan vivaz y perfecta, la tradición de romancero. De ello me han convencido la señora de Coriat y sus dos hermanas, las señoras Esther Coriat y Camila de Levy, suministrándome, con ayuda de la señorita Amada Coriat, versiones generalmente más correctas que las mías de casi todos los romances que había recogido en Orán, y agregando otros, en su mayor parte de los más antiguos y escasos, cuya presencia en el romancero marroquí nunca había comprobado por mí mismo, o de los que nunca había podido conseguir una versión completa. (Bénichou, 1968:14)

23. Año a año hemos podido celebrar con ellos la "Noche de Mimona" cuando, según la tradición marroquí, se recibe a los amigos que llegan a celebrar el fin de *Pessab*, la Pascua Judía. La cena habitualmente concluye con cantos que entonan la dueña de casa y sus invitados.

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

Aaron Cohén S.
Moisés Bencid Wahnón
Isaac Garzón Ch.
Abraham Guenoun C.
Moisés Chocrón L.
Isaac Serfaty Levy
Alberto Franco T.
Moisés Levy Benaim
Jacob Guenoun C.
Alfonso Soued B.
Papelería La Orbita
Jaime Cohén Toledano
Amram Nahón
Rafael Encaoua S.
Jimmy Knafo
José Almosny B.
Rubén Farache

José Benbunan
David Bassan B.
Sady Cohén Corcia
Salomón Cohén B.
La Piñata C.A.
David Suiza
Samuel Cohén Serfaty
Simón Benhayón A.
Samuel Hayón Melul
Mauricio Bentatar F.
Ferretería El Clavo, C.A.
V. Jaime Battan
Messod Encaoua
Habib Hazán B.
Yves Harrar
Moisés Benatar C.
Isaac Gabizón

Abraham Botbol H.
Moisés Carciente
Isaac Garzón Z.
Moisés Israel S.
Alegría y Moisés Garzón
Moisés Nessim Sh.
Jacob Serruya B.
Amram Cohén Pariente
Pinhas Cohén Toledano
Jimmy Benarroch
Aquiba Benarroch L.
Raymondo Botbol
Constructora I.D.B.
Saadia Anidjar L.
José Benzaquén Murcián
David Bittan O.
Sady Sultrán Bendayán
Juan Gallego
David Cohén G.
Samuel Cohén Cohén
León Almosny B.
Elías Garzón Serfaty
Samuel Guenoun
Ena y Eliéser Rotkopf
Messod Benzaquén L.
Yamín Benhamú Ch.
Miguel Levy S.
Habib Levy S.
León J. Benoliel
Lucy y Abraham Benarroch

Asociación Israelita de Venezuela



Centro de Estudios Sefardíes de Caracas

Gracias a su colaboración, se hace posible la presente edición de la revista Maguén Escudo

¡Preservemos nuestra herencia...!

Maguén-escudo

José Manuel Pedrosa, joven investigador español que colabora en multitud de revistas de su país y del extranjero, es Profesor universitario en Alcalá de Henares, y va a publicar próximamente una obra monumental sobre el Antisemitismo en el folclor de España y Portugal

M.G.S



*Dialogando con el investigador
y profesor universitario
José Manuel Pedrosa*

El camino de un pueblo singular

ANTONIO JOSÉ ESCUDERO RÍOS

AER: Antonio Machado, un poeta singularmente amado por mí, escribe: Caminante, no hay caminos, se hace camino al andar. Ligando esto con el destino errante del pueblo judío, con su constante peregrinación en busca de una tierra donde asentarse, yo le preguntaría si no le parece contradictorio que un pueblo tan «definido» como el judío se haya constituido sobre caminos hechos al andar, sin fin ni meta precisa, salvo su asentamiento en Israel.

JMP: Yo creo que la necesidad de construir, generación a generación,



ese camino, ha podido llegar a convertirse en una seña de identidad y en un motor de unidad y de integración del pueblo judío. No hay por qué identificar el nomadismo (en el caso judío forzado, discontinuo y relativamente transitorio) y la disgregación social de un pueblo con la absoluta eliminación de sus señas de identidad cultural. Los pueblos nómadas pueden contar con señas de identidad y con vínculos culturales con otras ramas de su grupo muy resistentes y profundos. Las pequeñas bandas de nómadas aborígenes que encontraron los europeos a su llegada a Australia tenían culturas extraordinariamente complejas, y con vínculos entre sí tan ricos e interesantes como para llamar muy poderosamente la atención de los más grandes antropólogos occidentales. Puede decirse que el nomadismo puede actuar muchas veces incluso como reforzador de la identidad cultural patrimonial. Por otro lado, yo creo que esa condición nómada fue asumida culturalmente desde muy pronto por el pueblo judío. Permítame que le recuerde un párrafo del gran folclorista judío Haim Schwarzbaum: «Según diversos sabios del *Talmud* de Babilonia (*Rosh-Ha-Shánab* 16b), el traslado de lugar puede efectivamente ser causa de la superación de un destino adverso y favorecer la fortuna individual. El *Talmud* remite al episodio del *Génesis* XII: 1 en que el Señor ordenó a Abraham: «Vete de tu país y de tu linaje... hacia una tierra que yo te mostraré». Tan pronto como Abraham abandonó su país, el Señor le prometió fundar sobre él una gran nación, le bendijo y ensalzó su nombre. En el *Talmud* de Jerusalén (*Shabbath* VI, fol. 8b), Rabbi Yohanan advertía a un hombre que se ocupaba en la confección de dulces, y que se quejaba de su destino adverso y de los escasos rendimientos de su negocio, que cambiase de lugar, añadiendo que a veces un cambio de nombre era eficaz, y que en otros casos un cambio de lugar era también deseable. Según otra afirmación del *Talmud* de Babilonia (*Baba Mezia* 75b), cualquiera que sufriese miseria y hambre en alguna ciudad y no la cambiase por otra, no podría culpar a nadie sino a sí mismo. En el *Zohar* (I 187a) se ponía énfasis sobre lo mismo: «aquél que no ha

alcanzado el éxito en cierto lugar, deberá ir a otro lugar donde su fortuna mejorará». También en el *Zohar* (II 38b) se nos habla de un rabino llamado Hisda que vivía entre los capadocios y sufría gran pobreza y graves enfermedades. Cuando abandonó aquellas tierras y se fue a Séforis, todo le empezó a ir bien. El *Sepher Hassidim* proclama también la importancia de cambiar de lugar». Todo esto nos muestra que, desde poco después de la destrucción de Jerusalén en época romana, la forzada diáspora de los judíos fue asumida por muchos de ellos como una vía de superación individual y colectiva, como una estación de tránsito hacia un destino mejor que acabó plenamente integrada dentro de su paisaje ideológico y cultural.

AER: *Se dice que la Historia comenzó con la Escritura. Teniendo en cuenta que no hay pueblo como el judío que se haya construido sobre las Escrituras, entendidas como Ley, mandato divino, ¿serían los profetas hebreos los primeros constructores de la Historia tal como la entendemos: no desde atrás sino hacia adelante, reclamada desde el futuro?*

JMP: No lo creo. La historia comienza antes de los profetas hebreos, y ellos son eslabones intermedios entre la que les precedió y la que les sucedió. Muchos de los argumentos, de los consejos morales y de las leyes bíblicas coinciden, en bastantes ocasiones sin haber mantenido vínculos genéticos directos, con las que rigen las tradiciones religiosas de otros pueblos, algunos con Libro y otros sin Libro. El mensaje de los profetas bíblicos ha incidido en la historia de los pueblos de cultura judío-cristiana, e incluso de los musulmanes... Pero existen muchos otros pueblos, muchas otras culturas y muchas otras religiones en el mundo, aunque a veces se nos olvide.

AER: *Parece que el pueblo judío, más que reinvidicación del espacio, ha estado siempre buscando el tiempo, en la historia. ¿Es ése también el parecer de usted?*

JMP: Como religión que espera el momen-

to de la llegada de su Mesías, sí lo veo así. Pero no puedo desligar esa dimensión de la de la reivindicación del solar perdido donde instaurar el reino mesiánico.

AER: *¿No cree usted: que la Historia en el caso de los judíos, más que una Historia basada en el progreso, es una Historia Sagrada, ucrónica, de la Divinidad en los hombres, de la Palabra de Dios hecha Escritura, contada una y otra vez?*

JMP: No lo creo. Esa visión estática, conservadora, fosilizada del pueblo judío, es una falsa e imposible invención cultural. El pueblo judío o mejor dicho, las personas y las comunidades judías, han tenido, en mi opinión, una historia extraordinaria dinámica, compleja y variable.

AER: *¿Como se combina la fuerte individualidad judía con el bondo sentimiento de colectividad de ese pueblo?*

JMP: Lo de la individualidad judía me parece otro más de los tópicos injustos y generalizadores que han pesado tradicionalmente sobre este pueblo. A mí al menos me resulta imposible comprender qué quiere decir ese término aplicado en este contexto. Nunca lo he visto usar como taxonomía intelectual sería ni fiable en relación con este pueblo ni con ningún otro. En cuanto al «sentimiento de colectividad» que es algo que caracteriza no sólo a este pueblo, sino también a muchos otros, yo preferiría hablar de tendencia a establecer redes de solidaridad familiar y grupal, muy lógicas y necesarias, obviamente, como estrategia de supervivencia frente a los problemas y persecuciones que han afectado secularmente a los judíos.

AER: *Hay una ambivalencia contradictoria con respecto al judío entre las gentes. Por una parte, es un pueblo respetado y admirado. Por otra, existe a veces una actitud de rechazo hacia él que se manifiesta en expresiones populares despectivas. Por ejemplo: perro judío, hacer una judiada, ser un*

fariseo, etc. ¿Cómo explica usted este fenómeno?

JMP: Por desconocimiento. En España, la inmensa mayoría de la gente desconoce a los judíos y a la cultura judía. Tanto la idealización romántica como el antisemitismo lingüístico e ideológico son dos expresiones más de la desgraciada tendencia a generalizar, a llenar con falsos tópicos el hueco que deja la falta de conocimiento. Algo parecido sucede con los gitanos, sobre los que coexisten la imagen idealizada-ribeteada de verdes lunas lorquinas y las actitudes más despectivas.

AER: *Existe una penetración en lo judío, de lo sagrado, incluso en el pensamiento de sus representantes más modernos y racionalistas, como temor de Dios, como acatamiento del mandato divino, como Escritura Sagrada. ¿No ve usted curiosa esa mezcla de racionalismo crítico y acatamiento de la Voluntad Divina?*

JMP: Estoy de acuerdo en que ha habido una vinculación estrecha entre conciencia religiosa y social, por un lado, e intelectual y filosófica, por otro, en el pensamiento, en la literatura o en el arte judíos, incluso en los más modernos y secularizados. Me parece éste, en cualquier caso, un fenómeno lógico, porque se ha dado por lo general en contextos culturales en que la creencia religiosa, independientemente de que se comporta o no, está muy presente y constituye una referencia ineludible en la configuración de la cultura y de la vida.



*España olvidó su pasado judío
mientras los sefardíes son fieles a su memoria*

Purim, Esther, el ayer perdido

MATILDE GINI DE BARNATÁN



An tanto que el pueblo español ha olvidado su pasado judío y a aquellos viejos hermanos amantes de la lengua, los sefardíes no han olvidado su paso por estas tierras, manteniendo una fidelidad entrañable con la carga emocional de la memoria.

Por ello me sorprende y entristece el desconocimiento hacia un pueblo que formó parte vital de esta sociedad; de un ayer que ha sido, al fin, la historia de quienes nos precedieron, todos ellos españoles. Un tiempo en que no existían reparos en acompañarse unos y otros; sin temor de perder sus particularidades ni la esencia de sí mismo; nada de ello se perdía al compartir una amistad que florecía en el contacto de la vida cotidiana, o en compartir bodas de familia, o tradiciones mutuas, sino que enriquecía la convivencia.

Paradójicamente, en tanto que olvidados, se habían quedado tantísimos judíos incorporados a esta sociedad, que es otro de los fenómenos velados, de los 'secretos' de la historia oficial... Por ello es recomendable indagar en las huellas casi invisibles que componen el entramado humano de la diversidad de esta España.

Influencias

Los investigadores en nuestros días descubren influencias de judíos y conversos en vastas producciones literarias y poéticas, en fray Luis de León, en Santa Teresa, en Cervantes (por citar los más citados). Pero hay una influencia mucho mayor, y ello se descubre en la profunda huella que los judíos han dejado en múltiples aspectos de la sociedad española, influencias quizás no muy visibles ni asumidas del todo y que perviven en la medida de su dimensión histórica...

Todo ello me venía a la memoria porque algunas tradiciones son tan atrayentes y se han recreado a través de los siglos con tal belleza, que se suman a un universo pródigo.

Como la fecha que celebra estos días el calendario judío, el 14 de Adar, que recuerda con regocijo la festividad de *Purim*, con el relato del Libro de Esther, personaje histórico que logró anular una sentencia de muerte que pesaba sobre los judíos en tiempos del rey persa Ahasueros, a causa de un complot urdido por su primer ministro, el malvado Amán.

Purim deriva de *Pur*, y este nombre significaba sorteo, y refiere las

suertes echadas para decidir el día en que los judíos de Persia debían ser aniquilados. El Libro de Esther es una narración que ha cautivado e inspirado a autores, poetas, músicos y se han producido géneros literarios, poéticos, musicales, teatrales con el argumento de su legendaria historia.

Moshé Pinto Delgado, uno de los poetas más destacados del judaísmo español, que florecía a fines del siglo XVI en Francia, sin

poder retornar a España, y huyendo del Santo Oficio, reflejó en sus poesías la nostalgia de su patria y los avatares de su existencia; entre sus poemas de inspiración bíblica, destaca el poema de la reina Esther.

Los judíos secretos que en España y otras sociedades participaban en fenómenos de doble vida, criptojudaísmo y simbiosis religiosas, se sentían identificados con el relato de la reina Esther —que ocultó su condición de israelita a su esposo, el soberano persa—.

Otra influencia significativa en el pasado de España es el testimonio vivo que ofrecen múltiples fuentes y atestiguan que en toda España se quedaron los judíos, a pesar de la expulsión. Recientemente, la investigadora Gloria Mound, que ha estudiado la presencia judía en las Baleares, ha descubierto que los judíos de Ibiza y Formentera, no se marcharon ni tomaron en cuenta el Decreto, sino que continuaron viviendo en las islas y practicando sus ritos.

Por otra parte, Michael Molho, en su bella obra *Usos y costumbres de los Sefardíes de Salónica*, señala esta atracción del Libro de Esther, dado que en algunas comunidades judías de Castilla, Cataluña y Aragón, era leído públicamente en español en la festividad de *Purim*.

Entre las tradiciones de la festividad de *Purim*, la alegría se expresa en el hogar, la gastronomía engalana las mesas, los dulces que hacen la delicia de grandes y pequeños, el envío de dádivas a personas necesitadas. Las mujeres sefardíes acostumbran a intercambiarse 'platikos' de dulzura. Y por ello hay un refrán que dice «Dempues de Purim, platikos...» y que señala que hay un momento adecuado para las cosas.

Los adultos usaban máscaras y disfraces. Es la posibilidad de transgresión, de ocultar, como la reina Esther, su identidad, tras la máscara. Según algunas referencias, en algún tiempo pasado, en España se había prohibido el festejo de Carnaval por la gran influencia del *Purim* de los judíos.

Con estas breves notas, he intentado despertar algo más que curiosidad, citando aquel magnífico «avive el seso y despierte...», invitar a descubrir vestigios de las propias raíces, en un encontrarse a sí mismo, en un pasado y una identidad, no tan visibles a los ojos del alma.



El grabado, publicado en la obra *Treasures from the library*, recoge una escena de un baile típico de la fiesta de *Purim*

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

IAW

maguén-escudo



Las celebraciones de Purim en la Caracas de antaño y mis recuerdos de los Zabner

DANIEL BENDAHAN

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

En la vieja Caracas de mi niñez, las festividades de carnaval adquirían proporciones gigantescas. Durante los cuatro días de carnestolendas se efectuaba el desfile de carrozas y comparsas que recorría el centro de la ciudad, en automóviles descapotables o en camiones, con disfraces de toda índole pero de gran recato, como lo exigían las circunspectas costumbres de la época. Desde ventanas y balcones, las serpentinas y los papelillos caían profusamente sobre los disfraces, mientras los desfilantes arrojaban flores a las damas y caramelos a los niños que gritaban «¡Aquí es!».

El desfile, llamado entonces «La carrera», pasaba por la casa de los Sabal, entre las esquinas de Cují y Romualda. Para ver el carnaval, allí se reunía un grupo importante de judíos de aquellos años. Por su parte, la numerosa familia Bendahan lo hacía en casa de nuestro tío-abuelo Jaime Bendahan,

ubicada entre las esquinas de Pájaro y Curamichate, por donde continuaba el citado desfile.

Sin embargo, nuestros padres hacían un gran esfuerzo para deslindar la fiesta carnavalesca de la celebración de *Purim* cuando las fechas eran demasiado cercanas, lo cual sucedía con cierta frecuencia. ¡*Purim!* es el carnaval judío!, nos decían y nos remachaban. De niños esperábamos esta fiesta con gran ansiedad.

Las familias sefarditas practicaban con rigurosidad el ayuno de la Reina Esther, en la víspera de *Purim*, y tanto en el ayuno como en la lectura de la *Meguilá* participaban los hijos varones después de su *bar mitzvá*. En nuestra casa natal teníamos una *Meguilá* muy antigua, escrita impecablemente por uno de aquellos extraordinarios *soferim* que abundaron en Tetuán a fines del siglo pasado. Dicha *Meguilá*, cuya caja envoltoria es de plata

labrada y cuya antigüedad excede los cien años, todavía la conservamos como un tesoro familiar.

Para los niños de nuestra época era inolvidable la lectura del histórico relato contenido en las *Meguilot*, siempre acompañada por el cántico melódico de los mayores, pues cada vez que se nombraba al malvado Amán los mayores pateaban en el suelo y los niños hacíamos sonar unas bulliciosas matracas con el mayor regocijo.

Pese a que la lectura antes referida se hacía en la sinagoga, ésta era una festividad con profunda raigambre en el seno de la familia. Una vez cumplidas las obligaciones religiosas, la celebración de *Purim* culminaba en la mesa familiar, con abundantes dulces y golosinas, donde los niños podían revolotear y comer a su antojo, luciendo los atuendos y disfraces que sus madres les habían confeccionado para la ocasión.

Con motivo de esta hermosa fiesta tradicional, quisiéramos recordar a una importante familia de nuestra comunidad, a la cual nos ha unido una amistad de muchos años: los Zabner.

Todos sabemos que la primera inmigración judía a Venezuela se efectuó inmediatamente después de la independencia (1830) y que en la misma participaron judíos curazoleños de origen portugués, de las familias Curiel, Maduro, Henríquez, Capriles, Senior y similares, cuyos nombres aparecen en las lápidas del viejo cementerio hebreo de Coro, ciudad donde tomaron residencia. Pues bien, aquella comunidad sefardita que había ido asimilándose a través de los años, tuvo un renacimiento con la llegada de la familia Zabner a la capital falconiana.

El periplo de don Abraham Zabner desde su partida de Polonia hasta su llegada a Coro, merece un libro. Lo cierto es que cuando su visa no fue aceptada en Guatemala, se vio obligado a desembarcar en Curazao, último puer-

to que tocaba el buque antes de regresar a Europa. De Curazao se trasladó a Coro, en una diminuta embarcación de remos que manejaba un solo tripulante y con una maleta aún más diminuta llegó a nuestras costas en 1930. Con gran tesón y voluntad de trabajo levantó su almacén en Coro y, por fin, pudo traer a su familia en 1935.

Nuestro amigo de la infancia, Samuel Zabner, nos recordaba, en días pasados, cuando su padre lo mandó a Caracas, por primera vez y durante las vacaciones escolares, para que comprase mercancías para su almacén, por 1939. En aquellos años las comunicaciones terrestres

terrestres eran precarias. Samuelito tuvo que viajar en camión por las trochas que remontaban la Sierra de Coro hasta llegar a Barquisimeto. De allí a la capital viajó en uno de aquellos destaralados autobuses que comunicaban los Andes con la capital, por la Carretera Trasandina. En años posteriores, su traslado a Caracas lo hizo por la recién abierta Carretera de la Costa, vía Tucacas, que no tenía pavimento ni puentes y el cruce de los ríos se hacía en balsa o chalana.

En nuestra capital, Samuel Zabner se hospedó en una pensión que conocimos muy bien y quedaba entre las esquinas de Manduca y Ferrenquín. En ella también se hospedaban los Kafka, quienes fundaron, con su socio Holder, una exitosa fábrica de carteras para señoras y otros artículos de cuero que tuvieron gran aceptación en la Caracas de entonces. En verdad, Samuelito encontró en Caracas unas 40 ó 50 familias *ashkenazim*, pero ni su comunidad ni su juventud estaban organizadas. Fue Kafka, uno de los pioneros en esa organización, quien en un *Kipur* celebró los rezos, con una numerosa concurrencia, en la parte posterior de su fábrica que estaba situada entre las esquinas de Pedrera y Marcos Parra.

Nuestra fraternal amistad con Samuel Za-

«Todos sabemos que la primera inmigración judía a Venezuela se efectuó inmediatamente después de la independencia (1830) y que en la misma participaron judíos curazoleños de origen portugués, de las familias Curiel, Maduro, Henríquez, Capriles, Senior y similares, cuyos nombres aparecen en las lápidas del viejo cementerio hebreo de Coro, ciudad donde tomaron residencia»

«En verdad, Samuelito encontró en Caracas unas 40 ó 50 familias ashkenazim, pero ni su comunidad ni su juventud estaban organizadas. Fue Kafka, uno de los pioneros en esa organización, quien en un Kipur celebró los rezos, con una numerosa concurrencia, en la parte posterior de su fábrica que estaba situada entre las esquinas de Pedrera y Marcos Parra»

ber se cimentó cuando vino a Caracas para estudiar en la Universidad Central de Venezuela, por 1942 o 1943, y se mudó a la casa de los Bergher, situada en San Agustín del Norte. Por cuanto se ponía los *tefilín* todos los días, le pusimos como apodo «El Rabinito».

Es muy importante recalcar la extraordinaria labor comunitaria que la familia Zabner realizó en Coro, en difíciles circunstancias, por el alto grado de asimilación allí reinante. Abrahan Zabner trajo un *Sefer Torá*, pues no lo había en aquel entonces, y con las familias *ashkenazim* Szomstein, Vakzol, Putterman, Vaisberg y Grocher, quienes también se establecieron en aquella ciudad, crearon un *minian* y reiniciaron las actividades religiosas judías. Miembros de las familias Henríquez y Senior no tardaron en unirse a ese *minian*. Por cierto, cuando la señora Fraida Szomstein falleció, en 1945, fue enterrada en el viejo cementerio hebraico de Coro.

Una anécdota poco conocida de la familia Zabner tuvo lugar en la Caracas de 1942. En aquella época, la juventud se reunía los domingos por las tardes en una casona alquilada por la UIC, situada de Manduca a Ferrenquín, 125. En una de aquellas reuniones se presentó Samuelito con sus hermanas, recién llegadas de Coro, para «presentarlas en sociedad». Las hermanitas Zabner, con su rubia belleza y su cutis de pétalo de rosa, cautivaron de inmediato a los presentes. Recuerdo que Carlitos Sadovnic (a quien llamábamos «Pinocho») nos dijo al oído: «Te apuesto que éstas se casan antes

de fin de año».

Así fue en realidad. Rosita se casó con José Becherman en el mismo año 1942 y Polita contrajo matrimonio, algún tiempo después, con Roberto Brick.

Cuando fuimos a trabajar en el campo petrolero de Cumarebo, por 1947 ó 1948, tuvimos el privilegio de conocer el hogar de los Zabner en Coro. Doña Felicia nos reclamaba por no asistir al *Shabat*, debido a que la petrolera nos exigía trabajar los sábados por la mañana. Recordamos con nostalgia la hospitalidad y el afecto con los cuales fuimos recibido por los Zabner.

Nuestra crónica termina con un sentido recordatorio dedicado a David Zabner, desaparecido prematuramente y gran amante de la música. La última vez que le vimos con vida fue en el Teatro Municipal, en ocasión de un concierto. Su viuda, Lisa, es una amiga muy apreciada con quien hemos compartido el placer de viajar con el grupo de Amigos del Teatro Teresa Carreño.



Fuente: Nuevo Mundo Israelita. Caracas, 24 al 31 de marzo de 1997

Cantíca Tradicional de Purim

RECOPIACIÓN DE ESTHER DE ROFFÉ

Esta cantica tradicional de Purim, muy extensa, trata de Amán, su mujer Zerej y sus diez hijos y de costumbres, regalos, comidas, etc. Era cantada en la cocina mientras se preparaban los dulces y comidas tradicionales de Purim, para lo cual se reunía toda la familia.

La melodía y la letra de esta cantica, muy conocida en todas las comunidades sefarditas del mundo, se pueden oír en el disco «Recuerdos Sefarditas». Vol. I, de Esther de Roffé

1. Esta noche de Purim
no duermen los *bhaluiyim*
hazziendo *albhauinadas*
para las despozzadas

Estribillo

Viva tú y viva yo
y vivan todos los jjiidiós
Viva la reina *Isther*
que tanto plazzer mos dió

2. Amán antes que muriera
llamó a su parentela
los puzzo a su cabecera
un día antes de Purim

al estribillo

3. A Parchandata le disho,
de Agag seas maldicho
y tomes tú mi dicho
y aborrescas el Purim

4. No tomes tú mal camino
y en Purim no bebas vino
que todo el mal que te vino,
todo te vino en Purim

al estribillo

5. Dalfón mi hijo segundo,
ansí tengas preto mundo
tuerto te vayas del mundo
en el día de Purim

al estribillo

6. A Aspata le dezzía,
de mí tómate *manzzía*

ni cadena ni manilla
non estrenes en Purim

al estribillo

7. Que mucho estoy quemado
de este día afamado
si tú oyes mi mandato
has *tabaníd* en Purim

al estribillo

8. Y tú mi hijo Porata
vende tu ropa barata
y no hables con quien tratas
en el día de Purim

al estribillo

9. Esto te desho por cargo
y te lo escribo largo
que me fué mucho amargo
en el de Purim

al estribillo

10. Ven aquí tu Adalyá
te encolgan con el allá
y si quieres *rayá*
mañana toma Purim

al estribillo

11. Alsa tu ojo y cata,
que esta shejoráh me mata
llámame a Aridata
antes que entre en Purim

al estribillo

12. Hijo mío el *sezzino*
no hagas como *bhazzino*,

para tí lo que es güeno
llorar mucho en Purim

al estribillo

13. Y tú mi hijo Parmashta
venimos de grande casta
de Agadi es nuestra rasta,
non des shalom en Purim

al estribillo

14. *Enréziate* tú Arisay
como Hajimán y Jeray
véngate bien de Ben-Ijay
y gastales en Purim

al estribillo

15. Después vino Ariday
llorando con mucho *guay*
por modre de Mordejay
enforcose en Purim

al estribillo

16. Y después vino Vaizzata,
lo que a mi más me mata
quedarme mi fasha alta
encolado en Purim

al estribillo

17. Calla tú Zerehh la loca,
que a tí hablar non te toca
que por ti ordenó la horca
y la estreni en Purim

al estribillo

18. La mano se la tullera
cuando echó el besin a tierra
y arreventó como puerca
en el día de Purim

al estribillo

19. Y Shimshim el escribano
se mataba con sus manos
no desh^haba güeso sano
en el día de Purim

al estribillo

20. Los amigos le hablayan
y con esto le amargaban
En Yisrael bien se alaban,

por tí en este Purim

al estribillo

21. Al cabo lo sontrusheron,
para enfocar lo hizzieron
y allí le disheron
y lo enforcaron en Purim

al estribillo

22. Todos juntos alabemos
al D'os bendezziremos
después de ésto beveremos,
que ansí es el deber

al estribillo

23. Como vos lo digo haré
y al D'os alto loaré
sus maravillas contaré
que son cozzas de saber

al estribillo

24. La Meguilá ser meldada
non saltada y non yerrada
la bendición abultada,
esto mires de hazzer

al estribillo

25. Encomenda esta regla
y en memoria bien tenerla
como partido de hazzerla,
en el día de Purim

al estribillo

26. Mordejay manda y dizze
todo jjudió se avise
en la edad de catorzze y quinzze
miren mucho por beber

al estribillo

27. A Mordejay muncho se debe
y más de esto se relieve
que griten ya se le debe
cuando lo van a bever

al estribillo

28. Las puertas tened abiertas,
a pobres y a mesquinos,
y ansi debemos de hazzer
en el día del Purim

al estribillo

29. Purim dad con las dos
manos a jjudiós vuestros hermanos
a moras y a cristianos
aunque non mos pueda ver

al estribillo

30. Debes tener mucho enmiente
a los hhajamim prezzentes
al medicó sin dolientes
en el día del Purim

al estribillo

31. Al Hhajam los hijjicos
y a la maestra regalicos
y el pieda decadicos
en el día del Purim

al estribillo

32. Dadle al que dizze daca
sin pensar en la tuyaca
en puerta no metas tranca
en el día de Purim

al estribillo

33. Contentá esclavas y mozas
porque corran como corzas
voa traigan tañeres y onzas
en el día de Purim

al estribillo

34. Oíd cozzas de reir y canto,
y ver cozzas de encanto
hasta quedar en un canto
en el día de Purim

al estribillo

35. Y también yo esto quiero,
cada uno a su barquero
y al sastre y al barquero,
dad de comer y beber

al estribillo

36. Al que demanda segunda vez,
dadle y hazed que nos ves
roga al D'os que no probés
de ser pobre y no ver

al estribillo

37. Del generoso tomadle
la redoma y convidadle
y un poco bien arrogadle
que vos deshe bien beber

al estribillo

38. Vengamos a la comida
sea muncha y sin medida,
más y más en la bebida
en el día de Purim

al estribillo

39. Guizzanderas en la cozzina
desplumando las gallinas
hazzen toda la familia
en el día de Purim

al estribillo

40. Guizzado y buen cordero
come y enbía entero
y alguno con dinero
en el día de Purim

al estribillo

41. Miren de comer pescado,
frito cocho y assado
y que non manque salado,
en el día de Purim

al estribillo

42. Gallinas muy bien asadas,
piñonadas y almendradas
lomos, patas y alas
en el día de Purim

al estribillo

43. Galinachos bien asados
y cabritos bien fritos
y culos arrellenados
en el día de Purim

al estribillo

44. Costillas de cabrito de leche,
al que come le aproveche
y a dormir non se eche
porque non podrá beyer

al estribillo

45. Comidas y ensaladas
todo en plato de plata
pinchones, pollos y patas
que non deshe de comer

al estribillo

46. Y caviares bien dezzhechos
non mires daño y provecho
al Hhajam hazzer despecho
y mira bien de beyer

al estribillo

47. Mostachudos y pandelones
lleva dulce a las naciones
y contadle las razzones
en el día de Purim

al estribillo

48. Mucha agua de canela
de fragansia güena sabela
muchos cirios y candelas
que de leshos puedan ver

al estribillo

49. Que non allegue nada falo
azzeitunas y garatos
dezzmenuzzada en un plato
porque hazzen bien de beber

al estribillo

50. Con novia y paneticos,
champaña y rabanicos
de vinagre pepinicos
que ayudan a beber

al estribillo

51. De Francia güena azzeituna
y comed una a una
que son güenas de comer
en el día de Purim

al estribillo

52. Coman todos como francos
[turcos] todos en manteles blancos
y si non hay sillas en banco
en el día de Purim

al estribillo

53. Mucho dulce encandelado
y rosoli bien destilado
amarillo y colorado
en el día de Purim

al estribillo

54. La vezzeindad ajuntada,
bebe y emburrachada
a bailar alevantadvos
en el día del Purim

al estribillo

55. Mira de trocar al vino
cada uno con su vezzino
hasta salir del tino
en el día del Purim

al estribillo

56. Munchos vinos de colores
y agua de güenos golores
non manques rosas y flores
en el día de Purim

al estribillo

57. Bebe al vino a locas
munchos bigscochos y roscas
que non estén quedas las bocas
de comer y de beber

al estribillo

58. Bebe al vino sin pezzo
hasta salir del sezzo
y no comer carne y quezzo
en el día de Purim

al estribillo

59. No bebas vino aguado preto,
puro o colorado
el blanco es muy alabado
no lo deshes de beyer

al estribillo

60. El que es muy delicado
licencia se le ha dado
vazzo chico más non aguado
en el día de Purim

al estribillo



Feliz PURIM

*Ayer. Hoy
y... para Siempre.*

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

IDB Israel Discount Bank

sede del IDB en N.Y.

IDB Israel Discount Bank

Más de 250 sucursales y oficinas en Israel y en el Mundo.
Subsidiario en EE.UU.: Israel Discount Bank of New York
511 - 5ª Av., Nueva York, telf.: (212) 551.8500



maguén-escudo

El Kantoniko de Haketia La haketía en la chikez

GLADYS PIMIENTA

Durante los primeros anyos de la vida de sus ijos, los djenitores i avuelos pasan mucho tiempo kon eyos, ayudandolos o kompartiendo sus djogos. Estos son momentos privilegiados durante los kua los los mayores tienen la oportunidad de transmitir a sus kriaturas elementos de su patrimonio kultural.

Ansi es komo podemos ver la prezencia de la haketia en la lengua de las kriaturas, en los kantes, en los kuentezikos, en los djogos i en las diversas kostumbres ke forman el mundo de la chikez de los djudios espanyoles de Maroko.

La haketia ofrese una munchidumbre de ekspresiones de karinyo i bindisiones ke los djenitores emplean kuando se dirijen a sus ijos: *mi bueno, mi rey, mi candil, mi alegría, mi luz, mi ajofar, mi tezoro, mi arregalado, me vaya kappara por ti, me vaya por esa carita bonita, sanito y bueno me estes siempre, el Dio te cuide de todo lo malo, escapado de mal y de 'ain ha-ra', salido del mal...* i munchas otras ekspresiones mas.

Matesbar (kunar) a las kriaturas para endurmeserlas representa, sin duda, la okazion mas frekuente de kantar a los ninyos. Si bien es verdad ke para esto los djudios de Maroko espanyol uzan kualkera romansa, koplá o inkluzo kante de sinagoga, eyos tienen tambien varios kantes de kuna espesialmente kompozados para este uzo.

Los kantes de kuna del Maroko espanyol se presentan jeneralmente basho la forma de estrofas kurtas, kantadas separadamente o asosiadadas unas a otras, i a las kualas, munchas vezes se ajustan estrofas ke nada tienen ke ver kon los kantes de kuna ni kon las kriaturas. Además, es frekuente ke la persona ke kanta un kante de kuna modifike el teksto, adaptandolo a la situasion del momento o al krio ke esta kunando.

Los djudios de Maroko espanyol adoptaron varios kantes de kuna de la tradision espanyola:

*Duérmete mi niño, duérmete mi sol
Duérmete la prenda de mi corazón
Si este niño se durmiere, yo le acostaré en su cuna*

*Con los ojitos al sol, la cabecita a la luna
Mi niña es una rosa, mi niña es un clavel
Mi niña es un espejo que su papá se mira en él.*

Ma eyos dispozan tambien de kantes mas espesifikos de su propia kultura, komo:

*Duérmete mi niño, te diré un cantar
Que tú te me pareces a un talmid hajam.*

En estos kantes, los djenitores rogan al Dio para ke proteje a sus ijos:

*Yosef se fuera a la escuela con su yalak de brocado, ya Robbi
Peleando con los niñitos le cortaron un pedazo, ya Robbi
Ya Robbi, hadeaimele
Que le tengo bien criado y le tengo bien querido, ya Robbi.*

o:
*A neni plega al Dio,
Y a mi hijito me le hadee el Dio
De las aguas de la mar
Del Estrecho de Gibraltar*

Los djenitores azen prometas a los ninyos para que se durman:

*Ya papá, ya papá
Y mi niño es de papá
Y a la calle le levará
Hajitas muchas le comprará*

Ma áfta que el ninyo no se duerme. Entonses los djenitores akuden a algun personaje ke da espanto:

Ya viene el Coco

A llevarse a los niños que duermen poco...

o, en otro kante:

Morocotutu está encima del terrado

Anda vete en boda, mi niño ya durmió

Morocotutu fazme la cama

¿Con que te la fazeré? Con palo de banana.

Ma en realidad, las figuras ke los djudios del Maroko espanyol uzan mas frekuentemente para espantar a los ninyos ke no ovedesen o ke son demasiado alborotados son *Ba'abulo* i *Trigonsul-la* y *Panbarato*.

Es interesante notar aki un aspekto partikular de la mentalidad de los djudios de esta rejion. Sigun se puede ver de la ekspresion «*diremos bien para ke nos venga el bien*», los djudios de Maroko espanyol pensan ke sus palavras pueden kavzar buenos akontesimientos o desgrasias, i en konsekuensa tratan siempre de prononsar palavras positivas. De la mizma manera, el padre ke amenaza a su ijo kon la venida de *Trigonsul-la* i *Panbarato*, en realidad, le esta aziendo buenos augurios: «trigo en sul-la» (sul-la = grande sesto) i «pan barato», lo ke sinyifika abundansia i prosperidad.

Asentado en la *balda* (falda) de su madre o de su avuela, el ninyo va eksperimentar sus primeros djogos, i varios kantezikos van a akompanyar estos djogos. Kon los djestos i mimikas korrespondientes, los djenitores kantan o, aun mas frekuentemente, resitan a sus ijos unos tekstos kurtos, simples, i por lo jeneral sin ninguna sinyifikasion.

Manteniendo a su kriatura de pie sovre su falda o sovre una meza, la madre la aze bailar sovre un pie i despues sovre otro, kantando:

*El pompom, el pompom,
El dinerito en el bolsón*

Con un pie, con un pie

Todas las niñas lo bailan muy bien

Con un pie, con un pie:

Meriamita lo baila más bien

Despues, tomándole la manika i serrando sus dedikos uno detrás del otro, la madre o el padre enumeran

Hitos, mitos, scarabajitos, para ti, pa' tus hijitos.

i terminando kon kushkiyas en la palma de la mano de la kriatura, ajustan:

cazuelita, cazuelita, cazuelita...

Kon mas o menos los mizmos djestos, resitan tambien:

Vaydabber gallinita le-Moshé letrita

El lunes la compró

El martes la mató

El miercoles la pelo

El jueves la guizó

El viernes la comió

El sábado tiró los huesezitos por la ventana

Kish, kish, kish...

La tradision djudia del Maroko espanyol mos ofrese varios otros kantes de kriaturas, i entre estos:

Hayo y Coco fueron al zoco

Hallaron un barbarico loco

Que vendía una vaquita.

¿Ve shhal a Sidi? Tlata nobia

La compró, la llevó a su caza y la degolló

Metió la mano el hajam, la halló terefá

Hayo se espetó. Leticia se desmayó

y Mazaltob se murió.

I tambien:

Cinco lobitos tenía una loba.

Todos los cinco detrás de una escoba

Cinco parió, cinco crio

Todos los cinco, pepita los dió.

Al aparecer el primer diente de una kriatura, algunas famiyas organizan una *lentina* afin de facilitar la salida de los dientes. En esta okazion los ijikos de la famiya o del vezindado vienen a vijitar a la kriatura i le kantan:

*Halaquile halaile,
Ya viene Yona sobando
Con la rosquita en la mano Halaquile
halaile*

o tambien:

*La lentina y abasho
Comeremos pan y escarabasho
La lentina y arriba
Comeremos más arriba*

Unos kuantos anyos más tadre, kuando el chiko piedra su primer diente, el padre lo yeva al borde de un pozo i, echando el diente al pozo dizen endjuntos:

*Pozito, pozito, aquí te doy un diente de
leche
Y dame tu un diente de marfil.*

Los djogos de los ninyos djudios de Maroko espanyol son ekivalentes a los ke se praktikan en las otras partes del mundo, salvo ke aki eyos tienen nombres en haketia ke los konverten en djogos propios de esta rejion.

Los ninyos partisipan a djogos aktivos, montados a *chichicabritos* sovre los ombros de sus djenitores, dando *tumbaletas* o djugando al *semsebbot*; djugan a djogos mas tranquilos komo a los *titaitos* o kon *naipes espanyoles*, a los *meblis* o kon la *bailora*, kon la *chukchuka*, o tambien kon la *tartaka*... i naturalmente pasan tambien el tiempo kunandosen en la *matesha*, una de las distrakciones mas populares de los djudios del Maroko espanyol. En lo ke los djenitores kunan a sus ijos, les kantan varios kantes. El más popular es:

*Matesha, matesha
'Atini pishara*

*Vazo de oro, lleno de tezoro
Vazo de plata, lleno de patata.
Dize el rey a la reina
Que se levante Lucy y se siente Simy.*

La ultima fraza de este kante indika ke Lucy tiene ke abasharse de la matesha para deshar su lugar a Simy. Estas palabras son una fórmula majika muy efikas ke los djenitores uzan, kada vez ke unos kuantos chikos deven kompartir un mizmo i uniko djogo o djugete, para ke el ijiko o la ijika ke esta djugando deshe ke los otros tambien puedan gozar de el: kuando es el rey ke ordena a la reina, no le keda al chiko mas remedio ke ovedeser.

Ma malgrado todo siempre ay kriaturas ke no están kontentes i ke yoran más i más. La ninya ke se komporta así es yamada irónicamente «*Misha yorona*».

No faltan tambien okaziones para ke los ninyos se peleen. Los djenitores ke intervienen para rekonsiliar a los adversarios, les propozan de konfirmar la paz aziendo *haberitos*: para esto los dos antagonistas se toman por el dedo meniko (el dedo mas chiko) i repetan endjuntos: «*paz, paz, para nunca pelear, ni hoy, ni mañana, ni toda la semana*».



GLOSARIO

- ain ha-ra'* (ebreo): ojo malo
aijofar (arabo): perla natural, chika i irregular
arregalado: un ijo arregalado es un ijo uniko, ma la palavra «arregalado» tomo una sinyifikasion mas jenerala i kere dizir «muy kerido u mimado».
'atini (arabo): dame
bailora: trompo, djogo de kriaturas
chichicabritos: suvir sobre los ombros de alguno.
chukchuka: tubo de teneke onde se menea un dado
crio: kriatura
espetarse: enklavarse en su lugar en kontemplasion de alguna koza
fazer: azer
haberitos (del ebreo haver = amigo): ekspresion infantil ke los ninyos uzan, tomandosen meniko kon meniko en sinyo de amistad o de rekonsiliasion
hadear (arabo): kudiar alguna koza
hajam (ebreo): savio
bajitas (arabo): *kosikas*
halaile: ayi esta el - «halay» es la kontraksion de «hello alli», (ayí está).
halaquile: akí esta él - «halaqui» es la kontraksion de «helo aquí» (akí esta)
halda: falda
kish, kish, kish: palavras kon las kualas se echa afuera a las gayinas i poyos
lentina: seremonia dedikada a facilitar la salida de los dientes de una kriatura. (Ver detalios en Aki Yerushalayim n° 26-27)
levar: yevar
matesha: kuna. (Ver Aki Yerushalayim n° 13-14)
meblis: bilias. Probablemente deformasion de la palavra inglesa «marbles»
neni: ekspresion infantil
plegar: azer orasion, demandar del Dio
semsebbot (arabo): djogo de ninyos ke konsiste en saltar por ensima del otro
sul-la (arabo): sexto kóniko de kanya
talmid hajam (ebreo): estudiante de la ley judía
tartaka: djugete de kanya, komo un fuzil, kon el kual djugan los ninyos
terefa (ebreo): Lo ke es defendido de komer
terrado: terraza
pishara: ?
sobar: amasar
titaitos: djogo de ninyos
naipes: kartas de djugar
tlata nobia (arabo): tlata = tres; nohia = a la vista, deformasi3n de okiya (moneda marokana)
tumbaleta: en fransez «culbute»
vaydabber (ebreo): i avlo...
¿ve sbhal a Sidi? (arabo): ¿i kuantu es senyor?
ya Robbi (arabo): Ah! Dio mío. En el n° 53 de Aki Yerushalayim, prezentimos otra version de este kante propozada por la Sra. Henriette Azen. En eya la ekspresion «Ya Robbi!» fue remplasada por «Ya Rebbi!» ke sinyifika «Ah! mi maestro».
yalak: Vistido de lukso tradisional de los djudios de Maroko espanyol.

BIBLIOGRAFÍA

Jose Benoliel, *Dialecto Judeo-Hispano-Marroqui o Hakitia*, Madrid 1977
Alegria Bendayan de Bendelac, *Voces jaquetiescas*, Biblioteca Popular Sefardi, Caracas, 1990.

INFORMANTES

Esther Benchimol, Henriette Benchimol, Alicia Bendayan, Maurice Bendelac, Gimol Benoliel, Hayim Benzazon, Gladys Braunschwig, Rahel Cohen, Rachel Gabay, Sara Kadosh, Rahma Knafo, Estrella Levy, Yosef Muyal, Luna Naka, Isaac Pimienta, Mesody Pimienta, Sidney Pimienta, Alegria Saporta, Fortuna Sudry



BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



Maguén
escudo

**Centro de Estudios
Sefardíes de Caracas**

Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas
Asociación Israelita de Venezuela
Apartado Postal 3861
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista Maguén-Escudo a partir de

NOMBRE _____

DIRECCION _____

CIUDAD _____ CODIGO _____ PAIS _____

Adjunto cheque por U.S. \$50,00 (gastos de correo aéreo incluidos),
a nombre de la Asociación Israelita de Venezuela

Fecha _____

FIRMA _____

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000



maguén-escudo



«...hacia finales de 1934, gracias a la iniciativa de los rabinos Nissim Gambach y Menahem Coriat, de Ceuta, se formó la Federación de las Comunidades Judías de España»
En la gráfica, el rabino Nissim Gambach en 1958

Rabino Nissim Gambach, una semblanza

PROF. DR. ISAAC BENIHARROCH
ESPECIAL PARA MAGUÉN-ESCUUDO

En diciembre de 1933 desembarcaba en Barcelona, España, el Rabino Nissim Gambach. Tenía 24 años y había sido designado rabino de la Comunidad Safardi de esta ciudad. El Rabino Nissim Gambach era el primer rabino que ejercía oficialmente sus funciones después de la expulsión de los judíos de España en 1492.

¿Cómo llega el Rabino Gambach a España? ¿Cuáles fueron las circunstancias que permitieron el reinicio de la vida judía en este país? Veamos, a vuelapluma algunos de los antecedentes. La España que instalaron los Reyes Católicos con la conquista de Granada y la

Expulsión de los Judíos España quedó inamovible, cerrada en sí misma a cal y canto, con el Tribunal de la Inquisición figoneando cualquier tufillo de heterodoxia que «purificaba» la hoguera implacable.

Habría que esperar hasta las Cortes de Cádiz, de 1812, para que se promulgasen medidas liberalizadoras y se aboliese, aunque temporalmente, el Tribunal del Santo Oficio como institución representativa del antiguo régimen. Sin embargo, al volver Fernando VII a España en 1814, una de las primeras medidas del monarca fue el restablecimiento del Tribunal del Santo Oficio. Un decreto de 1816 ordenaba que no se permitía saltar a tierra, ni internarse en los dominios españoles a ningún judío, cualquiera que fuere su origen y el objeto de su visita. Se volvía de nuevo a abolir la libertad religiosa y se reinstauraba la España de cruz y campanario.

Muerto Fernando VII, la Reina Regente decretó la abolición de la Inquisición el 15 de junio de 1834. Entre 1840 y 1850, los eruditos españoles empiezan a tratar la cuestión judía como tema de investigación histórica. José Amador de los Ríos en 1848 hace gala de su admiración hacia los judíos medievales.

En 1860, con motivo de la guerra de África, las tropas de Leopoldo O'Donnell descubren a los judíos sefardíes de Tetuán, hecho de que se hacen eco los periódicos españoles. Durante los torneos oratorios de las Cortes de 1869, se recordaron las persecuciones de los judíos de España en siglos pasados, y el debate mantenido en torno a la libertad religiosa, por Monterola y Castelar representó en definitiva el enfrentamiento entre dos formas de pensamiento que marcaron parte de los siglos XIX y XX. Castelar, como figura liberal por excelencia, enfocó siempre este problema desde la óptica de la tolerancia religiosa que en aquellos momentos contaba con un decidido apoyo ideológico en la doctrina aperturista del papa León XIII.

Los progromos de que fueron objeto los judíos en el sur de Rusia en el siglo XIX atrajeron la atención del rey Alfonso XII quien cursó instrucciones para recibir en España a los hebreos procedentes de Rusia «abriéndoles las

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-m

IAJ
maguén-escudo

puertas de la que fue su antigua patria». Los ecos de la retórica de Castelar llegaron a comienzos del siglo XX de la mano de un curioso personaje quien adquirió fama como defensor de los judíos: El Dr. Angel Pulido. El Dr. Pulido se destacó por sus activas campañas que influirán a largo plazo en la postura adoptada por los sucesivos gobiernos españoles hasta la República.

El 20 de diciembre de 1924, la dictadura de Primo de Rivera promulgó un Decreto-Ley por el que se concedía la nacionalidad española a los sefardíes. Este decreto permanecería en vigencia durante seis años, hasta el 31 de diciembre de 1930. La complicada reglamentación, los obstáculos establecidos por los gobiernos donde residían los judíos, la falta de interés de muchos de los sefarditas en adquirir la nacionalidad española, el recelo de muchos de volver a ser súbditos de la nación que los expulsó, hizo que este intento fuese un fracaso.

Hubo, que duda cabe, un deseo propagandístico por parte española, cuya finalidad última estaba encaminada a aprovechar la oportunidad para la expansión de la influencia española a través de aquellas comunidades sefardíes que todavía tenían lazos afectivos con España. Para subrayar las verdaderas intenciones del gobierno español, hagamos referencia a la Real Orden que se hizo circular que puntualizaba lo siguiente:

1. No era prudente fomentar la emigración sefardí a España
2. Por conveniencia política se debía mantener en el extranjero los núcleos actuales de naturalizados españoles que por sus conexiones y simpatías con relación a España puedan y deban ser utilizados en beneficio de la influencia hispánica y del incremento de las relaciones intelectuales y comerciales.
3. No era aconsejable crear núcleos de israelitas en España, que constituyen, como de costumbre, una verdadera organización peculiar con fines propios y riesgo de perturbar el funcionamiento normal de nuestras instituciones económicas, comerciales etc. Establecida la II República en 1931, la solicitud de pasaportes para irse a España comenzó a ser cons-

tante, tanto que alarmó a las autoridades españolas. Un diario de Esmirna se apresuró a dar la noticia de que el gobierno republicano invitaba a los judíos a volver a España. Igualmente ocurría en El Cairo. El representante español en Esmirna se apresuró en desmentir estas noticias.

Si bien es cierto que figuras tan señaladas como Niceto Alcalá Zamora y Alejandro Lerroux siguieron despertando el interés de la prensa mundial, y de la sefardita y judía en particular, por sus manifestaciones en favor de la causa judía, la política migratoria para los judíos seguía prácticamente la misma: restricción para entrada en España.

Todo ello no impidió que se reestructurasen las comunidades judías de Barcelona primero y de Madrid después.

El Rabino Nissin Gambach recibe de manos de *chobet* M. Zelcovicg la dirección de la Comunidad Judía de Barcelona, Centro *Agu-dat Ahim*, compuesta de unas 40 familias, en su mayoría sefarditas.

Al establecerse el régimen nazi en Alemania, afluyeron a Barcelona, a pesar de las restricciones migratorias, centenares de judíos de Europa especialmente, pero también de Marruecos, Turquía y Egipto.

A pesar de todas estas dificultades, hacia finales de 1934, gracias a la iniciativa de los rabinos Nissin Gambach y Menahem Coriat, de Ceuta, se formó la Federación de las Comunidades Judías de España. En torno a las comunidades de Madrid y Barcelona se congregaron los judíos que huyeron de la barbarie nazi y pudieron de una forma o de otra refugiarse en España. La Comunidad de Barcelona llegó a tener unos 5.000 miembros. Por otra parte, comienza el flujo masivo de refugiados de Centroeuropa calculándose que entre 1933 y 1935 llegaron a España unos 20.000 refugiados judíos.

La multiplicación de problemas de todo orden impone la necesidad de establecer un BetDin en Barcelona que presidió el Rabino Gambach. La actividad de Nissim Gambach es febril ejerciendo como rabino, *chobet*, *mo-hel*, *coré*. Su colaboración con el Rabino Menahem Coriat es estrecha. Este último desem-

peñaba el cargo de Profesor de Altos Estudios Hebraicos y Jefe de la Sección Hispano-Hebrea de la Presidencia del Consejo de Ministros de la República.

El Rabino Gambach publica en Barcelona para el año 5696 (1935-1936) el primer calendario hebreo en España después de la expulsión.

La guerra civil destruyó todo, al final de la misma en 1939, apenas quedaron unas cien familias judías en Barcelona y Madrid. La Constitución y las leyes de la República fueron suprimidas por el gobierno de Franco, desapareciendo con ello la libertad de cultos. El Decreto de Expulsión decretado por los Reyes Católicos volvió a tener virtualidad. Las sinagogas de Madrid y Barcelona fueron cerradas, prohibida la circuncisión, los matrimonios, los cementerios judíos. Los niños eran obligados a aprender la religión católica en las escuelas. La mayor parte de los judíos que se quedaron se convirtieron. El Rabino Gambach, junto con su esposa e hijo, abandona Barcelona en 1940 con dirección a Cuba. Durante veinte años regirá los destinos espirituales de la Comunidad Sefardí de La Habana, «*Chevet Ahim*», donde desempeña una labor extraordinaria creando incluso la Academia de Altos Estudios Hebraicos y la organización juvenil «Casa de la Comunidad Hebrea de Cuba».

La llegada de Castro al poder obliga al Rabino Gambach a cambiar de destino, esta vez hacia México, para desempeñarse como rabino de la Unión Sefardí de México durante seis años, haciéndose merecedor de numerosas distinciones.

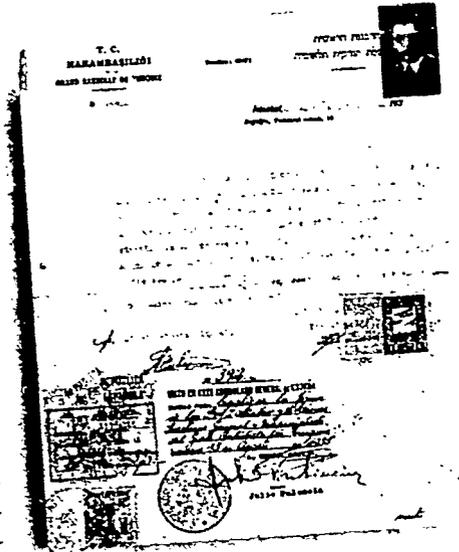
Su labor rabínica lo llevará a establecerse en Nueva York de 1966 a 1974, solicitado por la comunidad de stambulis de esta ciudad, la Sephardic Jewish Center of Canarsie. En Nueva York colabora con la labor científica del Profesor Bernadete. El Profesor Bernadete publica el libro «Historia de la Cultura de los Judíos Sefarditas». Lo más destacables de este libro es el prólogo que Bernadete hace al «*Meam Loez*», comentario en ladino que

había visto la luz por primera vez en Constantinopla en 1720. El Rabino Gambach fue invitado a incluir en este libro un estudio sobre las expresiones hebreas del *Meam Loez*, manifestándose así como conspicuo investigador.

En 1974, el Rabino Gambach se establece en Miami Beach, donde dirige la Comunidad *Maguén David* hasta 1985 en que decide retirarse. Este será un retiro simbólico, porque hasta el día de hoy, con sus 89 años, sigue prodigando lo mejor de su saber que son su moderación y equilibrio religiosos. Sus palabras dulces repiten, a quien le quiere oír «Sé liviano, hijo, sé liviano».

Nacido en Estambul en 1909 y habiendo quedado huérfano de padre a los dos años y de madre a los tres, el rabino Gambach es un modelo de superación y un ejemplo de lo que la educación y formación recibidas en su niñez y juventud pueden lograr. El Rabino Gambach es el producto de la educación que le fue dispensada por su tutor el Rabino Chemar-yahu Chukoel, en Turquía.

La Comunidad Judía de Miami rindió un merecido homenaje al Rabino Nissim Gambach por su labor religiosa en su dilatada vida que todos desean se prolongue con salud hasta los 120 años.



Documento donde se acredita al Rabino Gambach como profesor de lengua hebrea, emanado del Gran Rabinato de Turquía y fechado el 9 de Agosto de 1935

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

maguén-escudo



Época helenística

SARA FERERES DE MORYOUSSEF / ESPECIAL PARA MAGUÉN-ESCUDO

Es curioso comprobar cuán poco sabemos los judíos comunes sobre la época de los seleúcidas (o griegos) y sobre los Macabeos, hasta la dinastía de Herodes y la desaparición de Judea, en la tercera mitad del primer siglo de la era común.

A grandes rasgos, todos estudiamos lo ocurrido durante la desaparición del reino de los judíos, que se llamaba Palestina por esas fechas. Los entrelones de los hechos que condujeron a ese cataclismo para la nación israelita, los ignoramos con detalles en cuanto al aspecto político. Casi nada fue escrito por los representantes del pueblo judío, ya fueran los sacerdotes, o los escribas de los gobernantes civiles. Los sabios se dedicaron a poner de relieve los hechos religiosos y algún que otro milagro ocurrido en esa época grecorromana. Solamente los libros apócrifos de los Macabeos y las guerras de los judíos relatadas por el historiador Josefo Flavio, un renegado, como fue conocido en su tiempo, o un oportunista, como le llamaríamos hoy, fueron según sé, los únicos testimonios históricos por parte de los judíos.

Las personas interesadas en conocer lo que realmente ocurrió durante esa era de tribulación para nuestro pueblo, se aventuraron a sumergirse entre las páginas de esos libros semi excomulgados. Los siglos anteriores a la ocupación romana de Palestina, fueron muy duros y amargos para la religión judía. La estabilidad del país estuvo muy vapuleada, tanto por los ocupantes sirio-griegos, como por los romanos o los propios judíos, antagonicos entre sí.

Jerusalén cayó en poder de Alejandro Mag-

no (356-323 a.e.c.). que fue un buen conquistador y apreciaba a los judíos. No así sus sucesores. Cuando Alejandro murió, su Imperio se dividió. Toda esa época, fue muy enredada, porque la ambición dominaba a cada uno de los generales que heredaron el Imperio y al repartírselo, nunca estaban satisfechos con lo que recibían. De ese modo,

los asesinatos estaban a la orden del día cuando codiciaban los territorios del rey vecino. Antíoco Epifanes, también llamado Epimanes (loco), rey de Siria y sucesor de Seleuco IV, invadió Egipto, cautivó a Ptolomeo Filopator y marchó sobre Jerusalén, pasando a cuchillo a 80.000 de sus habitantes, y después de ofrecer sacrificios, penetró en el Lugar Santísimo del Templo.

Eso debió ocurrir en 168 a.e.c. Desde ese mismo momento, se convirtió en un temible perseguidor de judíos. A la muerte de Ptolomeo, Antíoco se envalentó y entró a formar una liga con Filipo V de Macedonia para repartirse los dominios de Ptolomeo. Toda Palestina pasó a manos de Antiocho y los judíos comenzaron a hundirse en las costumbres griegas en Jerusalén. Mucho antes del dominio por Antíoco, los anteriores reyes seleúcidas, habían intoxicado a los jóvenes israelitas con sus costumbres paganas y los sacerdotes no hacían nada para impedirlo. Algún que otro sacerdote, como Onías III, se opusieron, pero aquellos que contaban con la simpatía de los ocupantes, accedían al puesto como ocurrió con Josué, quien cambió su nombre por el griego Jasón. Las costumbres griegas penetraron en Jerusalén, y el propio Jasón llegó a construir un gimnasio en la Ciudad Santa, descuidando los ser-

«Las personas interesadas en conocer lo que realmente ocurrió durante esa era de tribulación para nuestro pueblo, se aventuraron a sumergirse entre las páginas de esos libros semi excomulgados. Los siglos anteriores a la ocupación romana de Palestina, fueron muy duros y amargos para la religión judía. La estabilidad del país estuvo muy vapuleada, tanto por los ocupantes sirio-griegos, como por los romanos o los propios judíos, antagonicos entre sí»

número ciento catorce /segunda época/ Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

IAI

maguén-escudo

vicios religiosos al dedicarse a la práctica de las costumbres griegas. La circuncisión fue suprimida y los que la practicaban todavía, debían actuar en secreto. Los años de dominación seleúcida fue sacrílega entre los habitantes de la ciudad de David, pues los sacerdotes helenizados apoyaban a esos relajados. Veamos a continuación, cómo actuaban los griegos.

En los años 170, Antíoco escuchó rumores de que Judea se había rebelado. En ese tiempo, aun no había entrado en Jerusalén. Enfurecido, tomó la ciudad por asalto y como dijimos más arriba, mató a 80.000 personas entre jóvenes, ancianos, mujeres y niños. Después de esa masacre, profanó el Templo, sacrificó un cerdo y lo roció con su jugo, después de haberlo cocinado. Así mostró su desprecio por el Santuario, al esparcirlo sobre él. Además llenó todo el Lugar de inmundicia. Se apoderó de los vasos sagrados, llevándose los con él a Egipto, además de otros tesoros del Templo.

En el año 168, Apolonio, otro enemigo de

los judíos, fue enviado a Jerusalén por Antíoco con 22.000 soldados, con orden de matar a todos los varones y capturar a todas las mujeres y niños. Esa tragedia ocurrió un día Sábado, porque los judíos no podían ofrecer resistencia en el día de reposo. Así se realizó una de las más horribles matanzas, el saqueo de la ciudad y su incendio. Después de esto, el país vivió la más dura de las persecuciones que pudieron existir en toda la historia de Israel, hasta la época de Hitler. Antíoco intentaba sustituir la religión judía por el culto pagano griego. La barbarie que siguió a estos hechos es inenarrable. Los libros sagrados fueron destruídos, los rollos de la Ley profanados con pinturas paganas. La circuncisión, como decimos más arriba, abolida y las mujeres que llegaban a practicarla en sus hijos, llevaban colgando de sus pechos a los hijitos y luego los arrojaban desde el muro. Obligaban a la gente piadosa a comer carne de cerdo, y si se negaban los torturaban y se la metían a la fuerza en la boca.

Todas estas atrocidades fueron insoporta-

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000



LM

maguén-escudo

bles y fue así como un sacerdote de nombre Matafías, unido a sus cinco hijos y su mujer, se enfrentaron a Antíoco y reconquistaron su país. Hemos conocido muchos casos de judíos fieles a la ley y la crueldad espantosa que desplegaron griegos y romanos contra ellos, para obligarlos a abjurar de su religión o transgredir cualquier precepto. Solo que eso no era suficiente para enfrentarse al enemigo.

Los hijos de Matafías, Judas, Yohanán, Simón, Eleazar y Yonatán, fueron sucesivamente los dirigentes de la rebelión contra los sirio-griegos. Ellos representaron el pundonor de un país que se negaba a ser esclavizado, o sometido a toda clase de vejámenes por unos conquistadores crueles y prepotentes. Estos héroes judíos mantuvieron en libertad a Israel, hasta que todo se deshizo al entrar Pompeyo, el general romano en Jerusalén.

Mientras el país fue gobernado por los Macabeos, quienes fundaron la dinastía de los Asmoneos, los judíos tuvieron una era de paz religiosa y política. En el año 141 a.e.c., Simón fue elegido Sumo Sacerdote «hasta que se levantara un nuevo profeta digno de fe» para reinar sobre la casa de Juda. Los gobernantes Asmoneos fueron reconocidos por Roma, que por esas fechas andaba conquistando territorios por los alrededores de Judea. Lamentablemente, Simón fue asesinado por Ptolomeo, su yerno, sucediéndole su hijo Yohanán, más conocido por los historiadores gentiles como Juan Hircano I (143 a.e.c.) (La reinstalación del Templo ocurrió durante la victoria de los Macabeos sobre los griegos (163 a.e.c.) y fue entonces cuando sucedió el milagro de Hanuká que todos conocen).

Los reyes que gobernaban los países vecinos de Israel, siempre andaban a la caza de algún desprevenido. Se creyó lo suficientemente poderoso para atacar al país de los judíos, el rey de Siria Antíoco VII (Sidetes). Su aventura terminó en fracaso. Con el tiempo, los descendientes de los Asmoneos, comenzando por Juan Hircano, se fueron helenizando y se desviaron de las tradiciones de sus padres. Todos los hijos de este rey se cambiaron el nombre judío por uno griego. Se produjo un cambio de las costumbres judías y los tradi-

cionalistas lucharon contra los helenistas encarnizadamente, para evitar la introducción de la idolatría en el país. Los dirigentes del Templo se dividieron en dos partidos, los Fariseos que insistían en conservar la antigua fe y por otro lado los Saduceos, muy apegados al poder y contrarios a los Fariseos porque, para ellos, la religión pasaba a segundo plano, cuando había que renunciar a ciertos privilegios políticos, ya que consideraban que se podía prescindir de muchas normas de la fe judía. Por causa de estas disputas, Pompeyo el Magno, ocupó Palestina en el año 63, después que las dos facciones judías, Farisea y Saducea, decidieran acudir al General romano para que Roma tomara cartas en el asunto y solucionara una situación por demás insostenible. Esa decisión de los judíos, fue fatal para el país. Pompeyo, sencillamente se apoderó de Jerusalén y dominó después al pueblo israelita, convirtiéndolo en un vasallo más de la poderosa Roma Imperial. Dominio que duró más de cien años, para el pueblo judío, mientras habitaron en Judea, o sea, Palestina y que finalizó en la aniquilación de la nación judía y comenzó el ominoso exilio que apenas hace cincuenta años, terminó.

Los entretelones de la historia de la dominación romana y las crueldades de sus Prefectos o Gobernantes contra nuestros hermanos, son muy conocidas. No es necesario describirlas, como es obvio.



Cuento judeo marroquí

Recopilado por Alberto Roffé Bentolila



Fuente de Moisés Erruah en Tetuán

Había una vez un rey al que asistían 3 ministros: uno judío, otro cristiano y un tercero musulmán:

En cierta oportunidad el rey les hizo la misma pregunta a cada uno de sus ministros con la promesa de que quien contestara correctamente le daría un buen premio en regalos y dinero.

La pregunta fue, que le anticiparan lo que soñaría aquella noche:

Contestó el cristiano: Vuestra Majestad se paseará por la ciudad en una carroza de oro y decenas

de soldados, capitanes y los ilustres de la ciudad, le acompañarán por las calles delante y detrás de la carroza.

Contestó el musulmán: Vendrán muchos reyes de otros pueblos, portadores de grandes regalos.

Contestó el judío: Si majestad soñará que hombres gigantes vendrán y lo flagelarán, lo maltratarán con fuerza y odio, arrasarán su palacio y lo llevarán preso con ellos.

Cuando los tres ministros se fueron, el rey no pensó en el vaticinio de los ministros cristianos y musulmán, y solo pensaba en la predicción del ministro judío y durante todo el día meditó en este mal vaticinio.

Por supuesto, de noche, el desagradable vaticinio se hizo realidad en su sueño.

Al día siguiente se presentaron los tres ministros ante el rey, quien premió al judío con monedas de oro y plata, mientras los ministros cristiano y musulmán, no salían de su asombro ni comprendían.

para leer



RUTA DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Vías romanas. Camino Meridional de Santiago. Guía **Leandro Rodríguez**

Editado por el autor con el patrocinio de la Junta de Castilla y León en Zamora, la familia Enrique Fontanillo Merino e Isabel Riesco Prieto y el Patronato de Turismo de la Excelentísima Diputación Provincial de Zamora. Zamora 1999 - 141 páginas.

El propósito del autor está claramente indicado: establecer una concordancia entre el texto del Quijote y la geografía de su región y

atraer a los visitantes.

Es un ejercicio tradicional al que se han dedicado tradicionalmente los críticos españoles, sin cesar, desde la aparición de la obra maestra de la literatura española del Siglo de Oro hasta nuestros días.

En 1905, Azorín, uno de los maestros de la generación del 98 publicó: *Ruta de Don Quijote*, después de haberla recorrido él mismo. Se convirtió en la obra clásica por excelencia.

Por su parte, Leonardo Rodríguez está convencido y esta es la tesis que defiende, que la ruta comienza en Sanabria con dos etapas totalmente diferentes de las de Azorín y de la mayoría de los críticos españoles y extranjeros. De todas formas, su biografía de Miguel de Cervantes también es diferente: habría nacido en 1547 y no en 1549, habría estudiado en Braganza con los jesuitas, habría viajado a Milán y a las Provincias Unidas. Habría participado en la batalla de Lepanto, pero a bordo de las galeras de Andrea Dora. Luego sería camarero del Cardenal Acquaviva, soldado en Sicilia bajo las órdenes del General Marco Antonio Colonna.

Como se puede comprobar, una biografía completamente diferente de las biografías generalmente aceptadas¹, aun cuando siguen subsistiendo siempre, zonas de sombras sobre él, su familia y su pertenencia al pueblo de los conversos...

Por lo que respecta a las tres «salidas», el autor las describe, con apoyo de un mapa, a partir del pueblo natal de Cervantes, Cervantes de Sanabria, en las Montañas de León.

Este libro, más bien una guía, nos muestra esta nueva ruta con las justificaciones extraídas del texto de

Don Quijote.

En vista de que este recorrido cubre en ocasiones el de las antiguas vías romanas y el camino meridional de Santiago, contamos también con capítulos muy documentados sobre estos temas con numerosas ilustraciones fotográficas.

Por el contrario, resulta bastante difícil dejarse vencer por estos seis itinerarios quijotescos que todos los especialistas han situado muy acertadamente en la Mancha con bastante buena precisión, sobre todo si se recuerda que se trata de un viaje imaginario...

El autor ha trabajado y reflexionado mucho y su interés por el Quijote es patente. Gustosamente damos fe de ello.

Charles Leselbaum
Traducción del francés:
Moisés Garzón Serfaty
(De *La Lettre Sepharade*. N.º 32, Diciembre 1999)

(1) 1986, Jean Canavaggio, -Cervantes, biographie- Chez mazarine, Paris.

**LES COURTISANS
JUIFS DES SULTANS
MAROCAINS. XIIIe -
XVIIIe S. HOMMES
POLITIQUES ET
HAUTS DIGNITAIRES.**

Nicole S. Serfaty.

Edición en lengua francesa. Collection Bibliothèque d'histoire du Maghreb. Prólogo de Haim Zafrani, 272 páginas. Editions Bouchene 113-115 Rue Danielle Casanova, 93200. Saint Denis, Francia.

El estudio se dedica a señalar cómo las tres dinastías marroquíes sucesivas (Wattasida, Saadiana y Alauita) tuvieron regularmente el concurso de financieros, consejeros y embajadores judíos, y analiza las

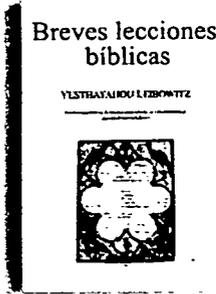
número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000



maguén-escudo

condiciones que favorecieron el nacimiento de esta élite surgida de una comunidad minoritaria en tierra del Islam.

¿Cuáles son las condiciones que favorecieron el nacimiento de esta élite? ¿Cómo situar este fenómeno y establecer el parámetro del grado de aceptación de los judíos en la sociedad circundante? ¿Se puede descubrir, más allá de los cálculos políticos, el esbozo de una configuración mental, de una suerte de clima cultural que favorecería el desarrollo de una clase judía ascendente? Ninguna respuesta es posible sin admitir a priori que las realidades políticas y sociales, triunfaron sobre los principios constrictivos.



BREVES LECCIONES BÍBLICAS
Yeshayahu Leibowitz

Título del original en hebreo: Hearot Le-Parashot Hashabuah. Versión española de la traducción francesa de Gérard Haddad: Aquiba Benarroch Lasry. Edición de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (C.A.I.V.) Caracas, 1999 - 299 pág.

Yeshayahu Leibowitz habla aquí de la Biblia y, en particular, de los cinco libros

de la Torah. Estas Breves lecciones bíblicas penetran en el corazón de la fe judía. El profesor Leibowitz, destacado intelectual israelí, falleció en 1996 y se hizo famoso por su constante crítica a los sucesivos gobiernos de Israel por discrepar de algunas de sus políticas. Aquí se descubre su otro rostro, el del creyente fervoroso, el del lector atento de la Torah, el hombre sometido a los mandatos de Ds.

Con gran rigor y libertad, Leibowitz confronta el texto de la Torah con los grandes sistemas filosóficos — Kant y Spinoza— para señalar su radical heterogeneidad. En su origen, este libro fue concebido para una reseña de televisión semanal. Este conjunto de comentarios dirige una mirada incisiva y original sobre el espíritu del judaísmo.

La edición fue patrocinada por la Dra. Nory Chocrón de Benhamú y sus hijos, Miriam, Fortuny, Daniel y Yamin en memoria de su esposo y padre D. Moisés Benhamú, z.l.

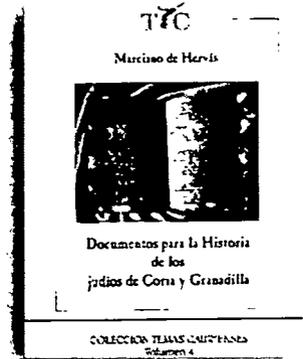
El 13 de diciembre de 1999, en el auditorio Elías Benaím Pilo, de la Asociación Israelita de Venezuela, se realizó el acto de presentación de esta obra.

DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LOS JUDÍOS DE CORIA
Marcianos de Hervás

Prólogo de D. Baruj Garzón Serfaty. Edita: Excmo. Ayuntamiento de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Coria. Colección Temas Caurienses. Volumen 4, 1ª Edición. Coria, Julio de 1999 - 290 páginas.

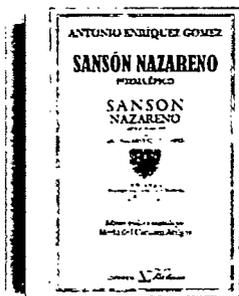
En este estudio, dice Don José Ma. Alvarez Pereira, Alcalde de Coria, se aborda un capítulo de la historia de Coria, hasta ahora desconocido, pero que, a partir de hoy, tendrá sin duda una importante difusión a nivel mundial, dado el interés que ya ha suscitado en círculos especializados de investigación sefardí.

Por su parte D. Baruj Garzón Serfaty señala en su Prólogo... «Como fácilmente se podrá apreciar, esta obra es el fruto de una paciente, seria y continuada labor de investigación llevada a cabo en las fuentes mismas de la memoria, en tantos y tantos archivos y colecciones documentales en cuyos fondos, el autor indagó, buscó y por fin descubrió para brindármolos, los testimonios de un pasado que es el nuestro. Tanto por su impotencia intrínseca como por la diversidad de temas que abordan, estos documentos felizmente recogidos y sobriamente clasificados por el autor, nos van a ayudar a recomponer el abigarrado mosaico de vivencias y recuerdos que han conformado a lo largo de los siglos, la personalidad colectiva reflejada en nuestra idiosincrasia y en nuestro talante actuales.



número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000

maguén-escudo



SANSON NAZARENO
Poema épico.
Antonio Enriquez Gómez

Edición crítica y anotada por María del Carmen Artigas. Editorial Verbum, S.L. Madrid, 1999 - 230 Páginas.

El Sanson Nazareno es un extenso poema épico publicado en Ruán a mediados del siglo XVII, cuyo autor es Antonio Enriquez Gómez (¿1602?-1661), dramaturgo, poeta, ensayista y narrador, conocido también bajo el nombre de Fernando de Zárate. Descendiente de una familia judía hostigada por la Inquisición, su vida transcurre azarosa, como la de todo criptojudío de la época.

Aunque este poema épico del barroco español relata la historia bíblica de Sansón, su mayor valor reside en mostrar la situación del converso en el siglo XVII.

Como era costumbre en los autores de los Siglos de Oro, los hechos históricos del pasado se convertían en sus creaciones en sutiles instrumentos de crítica social del presente. Destacar este aspecto de importancia capital es el propósito de esta edición crítica.

Una maravillosa introducción nos presenta al autor en el rarificado contexto social y político en que vive (España, Francia, Países Ba-

jos...), la progresión y el sentido de su obra literaria y un análisis polivalente (social, literario, político) del Sansón Nazareno.

María del Carmen Artigas, especialista en la literatura Sefardí del Siglo de Oro, es catedrática de Lengua y Literatura Española en University of New Orleans. Autora de Los Sefarditas: España - El Imperio Otomano - La Argentina: Tradición y Cultura (Universidad Nacional de Tucumán, 1994) y Antología Sefardí: 1492 - 1700. Respuesta de los hebreos españoles a la expulsión de 1492 (Madrid, 1997).

María del Carmen Artigas apreciada colaboradora de Maguén Escudo, añade con esta obra, un brillante eslabón más a su larga cadena de investigación y crítica literaria, lo que nos llena de orgullo.



ARAUCARIA
Revista Iberoamericana de Filosofía Política, y Humanidades. Año 1. No. 1, Primer Semestre 1999 Madrid, España.

Dirigida por el profesor, Antonio Hermosa Andújar, de la Universidad de Sevilla, España, cuenta con un Consejo de Redacción integrado por destacados profesores, de España, Venezuela, Méjico, Perú, Chile y Argentina. Por Venezuela lo integran Omar Astorga, de la Universidad Central de Venezuela y Jaime Torres Sánchez, de la Universidad de Los Andes.

Además, cuenta con un Comité Científico Internacional compuesto de especialistas de los países citados y de Chile, Francia, e Inglaterra. Participa en este Comité, por Venezuela, Carlos Kohn, de la Universidad Central de Venezuela.

En la presentación de este primer número leemos que Araucaria... «no es más que la expresión del deseo de diversos profesores de universidades iberoamericanas de conocerse mejor, y de producir juntos más y mejor conocimiento en nuestras respectivas lenguas...»

Este número primogénito de Araucaria contiene ensayos de elevado nivel enmarcados en las secciones Las ideas: Su política y su historia; La conciencia nacional en Iberoamérica: un desarrollo problemático; Perfiles, Semblanzas, Reseñas y documentos.

AKI YERUSHALAYIM
Revista, Kulturala Djudeo - Espanyola. Anyo 20. Septiembre 1999. No. 61. Director: Moshé Shaul. Consejo de Redacción: Mordechai Arbelle, Matilda Koen - Sarano, Zeldá Ovadia, Avner Perez y Moshé Shaul.

Con el contenido variado y ameno de siempre y sus siempre muy apreciadas investigaciones sobre la cultura y la lengua judeo-espanyola, llega a nosotros este número de Aki Yerushalayim con artículos de carácter histórico y otros, cuentos, refranes, recetas de cocina, poemas, reseñas de libros, artículos y revistas, discos y videos.

Aki Yerushalayim se publica 3 veces al año por SE-FARAD, Asociación para la Conservación y Promoción de la Cultura Judeoespañola en colaboración con la Autoridad Nacional del Ladino.

número ciento catorce/segunda época/Tebet-Adar Bet 5760/enero-marzo 2000



YAJAD

Organo Difusor del Colegio Sinaí. Año 1, No. 1. Caracas, Diciembre 1999.

Recibimos con sumo agrado el primer número de la publicación **YAJAD**, órgano, difusor del Colegio Sinaí. Felicitamos a la Asociación Civil Sinaí Talmud Torá por tal iniciativa que, sin duda, habrá de rendir los frutos que todos esperamos y contribuirá, haciendo honor a su nombre, a mantener unidos a los integrantes de nuestra comunidad.

Dirigimos especiales palabras de aliento a Rab. Shelomó I. Antebi, Editor y Director del Colegio Sinaí, a Alberto Alfón, Coordinador General y al joven Moisés Sananes, Jefe de Redacción y Relaciones Públicas, con nuestros deseos de larga vida a la nueva publicación.

Música y discos

UN PUEBLO Y SUS CANCIONES

Eleonora Noga Alberti. Soprano. Alfredo Corral. Piano.

Extraordinario C.D. que nos ofrece nuestra amiga, y colaboradora Eleonora. Noga Alberti, con arreglos para piano de Alfredo Corral en algunos de los temas que abarca, 22 de diferentes, autores, como: Abraham Golfaden, Iosef Papriemikov, Dimitri Kabalevsky, Rudolf Sniezynski, Mario Castelnuovo, Tedesco, Arturo Luzzatti, Leonard Bernstein, Avigdor Ameiri, Paul Ben Haim, Maurice Ravel, Hirsch Glik, Hnos. Pakras, Kurt Weill y George Gershwin.

Las letras de los temas son en idish, inglés, francés, español, alemán, hebreo y judeo-español.

MOGAR.

MAGUEN-ESCUDO

Índice General

(del Nº 110 al Nº 113, ambos inclusive)

A	Vol.	Pág
• Amipaz – Solber, Gitta		
– Cuentos del Folklore de la familia judeo-española	113	47
• Artigas, Ma. del Carmen		
– Breve análisis crítico – histórico del poema «A la salida de Lisboa», de Joao Pinto Delgado (1580? - 1653).	110	11
• Avayou, Shlomó		
– Poetas hebreos en la Corte del monarca marroquí Alí Ybn Yusuf (1106 - 1143).	111	32
– Poesía	112	55
B		
• Benarroch, Carlos		
– A la Real Academia Española, con amor.	111	58
• Bendahan, Daniel		
– Recuerdos de la celebración de Rosh Hashaná en la vieja Caracas.	112	20
• Benbarroch, Isaac		
– El filosemitismo en España (desde 1492 hasta hoy)	113	22
• Benmamán, Joseph D.		
– Judaísmo eterno, II. La creación del Universo	110	3
– Judaísmo eterno, III. La edad del Universo	111	6
– Conceptos y valores del jadaísmo, VII. El mandamiento de estudiar la Torá. Primera parte.	112	47
– Conceptos y valores del jadaísmo, VII. El mandamiento de estudiar la Torá. Segunda parte.	113	3
• Benoliel, León J.		
– Mensaje a la juventud	112	36
• Bentata, Gabriel		
– Mi padre, Jacobo Bentata	112	8
• Blickstein, Ioná		
– Maimónides y Rabeinu Ioná	113	29
• Böhm, Günter		
– La familia De Lima, entre Hamburgo, Curaçao y Chile.	110	24
C		
• Carciente, Jacob		
– Coro: Museo del sefardismo venezolano.	113	33
• Cortat, Alain – Maestro y guía	112	14
CH		
• Cherem Laniado, Víctor		
– La vida es bella y su manera bella de ver la vida de quienes murieron en el horror	110	57
E		
• Escudero Ríos, Antonio José	Vol.	Pág
– Añoranzas de Tánger.	110	46

– Entrevista a Reyes Mate El camino de un pueblo singular.	113 18
F	
• Fereres de Moryoussef, Sara – Napoleón Bonarte y los judíos	110 51
– Iberia y Sefarad	111 56
– Refranes sefardíes de Marruecos	112 62
G	
• Garzón Serfaty, Moisés – Carta del Director. Una nueva caray un mismo corazón	112 1
– Ya viene el Señor de la Redención	113 14
• Gelman Cohen Jennifer – Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel	112 25
– Sergio Dehbar: Un ciudadano del mundo que persigue la defensa de los derechos humanos	112 40
– Un galardón para dos excepcionales morim.	112 42
– Homenaje a varios activistas de la comunidad	113 36
• Gini de Barnatán, Matilde – La mujer sefardí en su rol de transmisora del legado	111 36
• Goldberg, Jaqueline – El alma judía surcó el mar de los Caribes	112 29
• Goldberg, Lea – Tel Aviv 1935	113 64
H	
• Hertz Dalia – Poema	113 64
• Hervás, Marciano de – Caminando por la judería de Coria (Cáceres).	110 49
J	
• Jalfón, Oro – Un museo sefardí para Caracas	110 59
– Moisés Garzón: Nuestra revista es el reflejo del esplendor sefardí	112 33
– Para leer.	112 60
K	
• Kaplan, Rabino J. Carta al régimen pro nazi de Vichy	113 43
L	
• Latkin Elkin, Judith Explorando el Archipiélago judío en Latinoamérica	113 54
• Levy Benshimol, Abraham – Jacobo Bentata, un hidalgo sefardí entre nosotros.	112 4
M	
• Moreno Koch, Yolanda – La comunidad judaizante de Castillo de Garcimuñoz (1489 - 1492).	Vol. Pág 111 16

• Mogar	
– León Benoliel, la fidelidad es su lema	111 3
– Mundo cultural. Manuscritos hebreos ignorados. Libros	111 60
– Abraham Levy Benschimol, Presidente de la C.A.I.V.	113 38
– El Dr. Jacob Carciente, Miembro Correspondiente del Centro de Historia del Estado Falcón	113 39
– Nueva Junta Directiva de la A.I.V. presidida por Moises Carciente	113 40
– Ecos y latidos de Sefarad	113 62
• Moryoussef, Alberto	
– David Hoeb y el nacimiento de la Comunidad judía de Venezuela	112 23
P	
• Pimienta, Gladys	
– Kantes en Haketúa	110 53
R	
• Roffé Bentolila, Alberto	
– Cuento de los judíos marroquíes.	113 51
S	
• Schacht Aristiguieta, Efraín	
– Mi buen amigo.	112 15
• Schraibman, José	
– Cinco ensayos sobre la comunidad sefardí de Amsterdam.	110 41
– El tema judío en la «generación del 98»	111 47
• Serfaty de Grazón, Adriana	
– Judaísmo en internet.	111 12

